

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI  
FILOZOFICKÁ FAKULTA

Překlad současného ruského filmu, vytvoření titulků, lingvistický a  
kulturologický komentář překladu a analýza filmu

Translation of a russian modern movie, creating subtitles, linguistic and  
culturological commentary of the translation and analysis of the movie

**Diplomová práce**

Autor:  
Vedoucí práce:

Bc. Darina Sameková  
Mgr. Jekatěrina Mikešová, Ph.D.

Olomouc 2017

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma: „Překlad filmu a vytvoření titulků, lingvistický a kulturologický komentář překladu a analýza filmu“ vypracovala samostatně pod odborným dohledem vedoucí diplomové práce a uvedla jsem všechny použité podklady a literaturu.

V Olomouci dne:

---

podpis

Tímto děkuji Mgr. Jekatěrině Mikešové, Ph.D. za odborné vedení diplomové práce, cenné rady a doporučení.

Velký dík patří také panu režiséru Andreji Zajcevu za vstřícnost, poskytnutí materiálů a odpovědi na mé otázky.

Dále děkuji své rodině za trpělivost a podporu při vypracovávání této práce i po dobu celého studia.

---

podpis

# OBSAH

<b>ÚVOD</b> .....	6
<b>1 PŘEKLAD A PŘEKLADATELSKÁ ČINNOST</b> .....	8
1.1 Definice překladu.....	8
1.2 Fáze překladatelovy práce .....	9
1.3 Překladatelské metody a postupy.....	11
1.3.1 Postupy podle Gerarda Vázquez-Ayory .....	11
1.3.2 Postupy podle Josepha L. Maloneho.....	12
1.3.3 Formální postupy podle Zdeňky Vychodilové .....	12
1.4 Překladatelské strategie pro překlad titulků .....	14
<b>2 TITULKY</b> .....	16
2.1 Historie .....	16
2.2 Interlingvální titulky (Интерлингвальные с.).....	18
2.3 Intralingvální titulky (Интралингвальные с.).....	18
2.4 Další dělení titulků.....	19
2.5 Zásady pro vypracování .....	20
2.5.1 Podle M. Carroll a J. Ivarssona.....	20
2.5.2 Podle P. Georgakopoulou .....	22
<b>3 FILM</b> .....	24
3.1 Stručný popis děje.....	24
3.2 O filmu .....	24
3.2.1 Kritika filmu .....	25
3.2.2 Získaná ocenění .....	26
3.3 Překlad filmu z RJ do ČJ.....	28
<b>4 ANALÝZA FILMU</b> .....	65
4.1 Syžetové bloky .....	65

4.2	Cinemetrika .....	66
4.3	Lingvisticko-kulturologická analýza .....	67
4.3.1	Překlad jmen .....	67
4.3.2	Překlad frazeologismů .....	68
4.3.3	Překlad slangu .....	69
4.3.4	Uzpůsobení překladu titulkům .....	71
<b>5</b>	<b>ZÁVĚR</b> .....	<b>73</b>
<b>6</b>	<b>RESUMÉ</b> .....	<b>74</b>
<b>7</b>	<b>PŘÍLOHY</b> .....	<b>79</b>
<b>8</b>	<b>BIBLIOGRAFIE</b> .....	<b>90</b>
	<b>ANOTACE</b> .....	<b>93</b>

## ÚVOD

Cílem diplomové práce je překlad filmu, vytvoření titulků a analýza filmu.

Na základě definic překladu a překladatelských transformací, interpretovaných vybranými translatology (G. Vazquez-Ayora, J. L. Malone, Z. Vychodilová) v první kapitole, bude tato práce obsahovat rusko-český překlad současného ruského filmu *14+ История первой любви/14+ Příběh první lásky*. Překladatelské transformace stručně popíši a přeložím do ruštiny, porovnáám, v čem se výčty jednotlivých vědců shodují, doplňují či liší.

Podle pravidel lingvistů M. Carroll, J. Ivarssona a P. Georgakopoulou, které obsahuje druhá kapitola, k filmu vypracuji titulky. Před tím však charakterizují problematiku titulků, zmíním se o jejich historickém vývoji, o základním lingvistickém dělení, opět jej přeložím do ruštiny a na základě různých kritérií, jako je profesionalita překladatele, formát souboru, technické hledisko, uvedu další typy titulků v rusko-české podobě.

Třetí kapitola poskytuje základní informace i zajímavosti o filmu *14+ История первой любви*, stručný popis děje a zrcadlově situovaný rusko-český překlad filmu s chronometráží. Tato část je také zaměřena na kritické hodnocení filmu ruskými i českými diváky, získaná ocenění přidělená filmu jako takovému a úspěchy v kategoriích jednotlivců.

Poslední kapitola bude film analyzovat. Technická část analýzy je zaměřena na syžetové bloky, které napomáhají k lepší orientaci ve vývoji dějových linií, a na cinemetrické měření. V lingvisticko-kulturologické analýze budou rozebrána témata problematiky překladu jmen, frazeologismů, slangu, uzpůsobení překladu titulkům a vše názorně přiblíženo pomocí příkladů z překladu filmu.

V závěru sesumarizuji dosažení stanovených cílů a možnosti dalšího využití této diplomové práce.

Součástí práce bude také rusky psané resumé a přílohy v podobě obrázků, DVD s filmem *14+ История первой любви* a mnou napevno vloženými a vytvořenými titulky, ukázek prvních „titulků“, fotografií hlavních protagonistů, seznamu festivalů, kde byl film promítán, seznamu herců a výsledného cinemetrického grafu.

Předposlední kapitola obsahuje seznam použitých knižních i internetových zdrojů, na ni pak navazují česky a anglicky psané anotace.

# 1 PŘEKLAD A PŘEKLADATELSKÁ ČINNOST

V této kapitole si přiblížíme, co je to *překlad*, jak jej lze definovat, jak by při něm měl překladatel postupovat a které transformace se mu v rámci různých rozdělí nabízí. Pokud bych měla *překlad* charakterizovat svými slovy, nejvíce by se podobala prvním dvěma odstavcům následující podkapitoly. Jako studentka FF UPOL jsem v průběhu studia měla k dispozici mnoho materiálů zaměřených na zkoumání problematiky translatologie, na nichž se podílela Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc., tudíž mé chápání *překlady* i samotné translatologie z velké části ovlivnily a stále ovlivňují právě její poznatky.

## 1.1 Definice překlady

Následující definice vysvětlující slovo *překlad* slouží pro zformování představy, jakými způsoby lze na *překlad* nahlížet a jak jej můžeme chápat. Nalezneme zde teze významných ruských i českých jazykovědců.

L. S. Barchudarov definuje *překlad* jako druh mezijazykové transformace. Dále tvrdí, že se jedná o převod vyjádření v jednom jazyce do jazyka druhého při zachování nezměněné obsahové stránky.

Podle A. V. Fedotova znamená termín *přeložit* plnohodnotně a přesně vyjádřit prostředky jednoho jazyka to, co už bylo vyjádřeno jazykovými prostředky jazyka druhého.

V. N. Komissarov tvrdí, že je *překlad* způsob, jak zajistit mezijazykovou komunikaci prostřednictvím textu, který je významově totožný s textem originálu.<sup>1</sup>

Jak ve své publikaci *Введение в теорию перевода для русистов* uvádí docentka Vychodilová, termín *překlad* můžeme charakterizovat dvěma způsoby. V prvním případě se jedná o proces, kdy dochází k dekodování sdělení ve výchozím jazyce a následném předání stejné informace v jazyce cílovém. Z druhého hlediska je *překlad* považován za

---

<sup>1</sup> Vychodilová, Z.: *Введение в теорию перевода для русистов*, Univerzita Palackého v Olomouci 2013, str. 8, ISBN 978-80-244-3417-9



výsledek/produkt dříve zmíněného procesu. Tento produkt může mít písemnou nebo ústní formu.<sup>2</sup>

Zlata Kufnerová přidává ještě třetí možnost a tou je pohlížení na překlad jako na prostředek komunikace (mezijazykové, mezikulturní...).<sup>3</sup>

Otokar Fischer definoval *překlad* jako pomeznu činnost na rozhraní vědy a umění.<sup>4</sup>

## 1.2 Fáze překladatelovy práce

Na základě obsahu předchozí podkapitoly můžeme přistoupit k další důležité části, a to k doporučením, jak při překladu správně a efektivně postupovat.

Český teoretik překladu Jiří Levý je autorem práce, v níž vyčlenil tři fáze, kterými by se překladatel při překládání měl řídit. Následující body vše potřebné popisují :

- 1.) Pochopení předlohy – od překladatele se žádá pochopení díla, které překládá. Toho docílí především, je-li dobrý čtenář. Tato fáze probíhá zhruba ve třech rovinách. První úroveň je *filologická*, jedná se tedy o pochopení textu. Nevyžaduje žádné neobyčejné nadání, je to otázka odborné přípravy a praxe. Jediným matoucím aspektem zde může být mnohovýznamnost slov a různé mylné asociace vyvolávané jazykovým materiálem. Ve druhé úrovni překladatel racionálně *rozpoznává a určuje ideově estetické hodnoty*. Zjednodušeně řečeno, musí si uvědomit, jak na něj dílo působí, jaké emoce v něm vyvolává a jakými prostředky toho autor dosahuje. Nejedná se už o jednoduché čtení, ale o detailnější prozkoumání díla. Třetím a zároveň nejkomplicovanějším bodem první fáze je *pochopení uměleckých celků*. Tedy postavy, jejich vzájemné vztahy, dějové prostředí, ideový záměr autora. Někdy překladatel není schopen představit si pravý autorův záměr, správným postupem je „*proniknout za text*“ k postavám, do různých situací, o kterých se píše, nepřekládat mechanicky pouhá slova.

---

<sup>2</sup> Vychodilová, Z.: *Введение в теорию перевода для русистов*, Univerzita Palackého v Olomouci 2013, str. 7, ISBN 978-80-244-3417-9

<sup>3</sup> Kufnerová, Z. a spol.: *Překládání a čeština*, H&H 1994, str. 11, ISBN 80-85787-14-8

<sup>4</sup> Levý, J.: *Umění překladu*, Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s r. o., str. 84, ISBN 80-237-3539-X

- 2.) Interpretace předlohy – mnohokrát čistě jazykově správný překlad nestačí. Dochází k případům, kdy cílový jazyk nemá tak významově široký nebo mnohoznačný výraz, jaký je obsažen v jazyce výchozím. Překladatel musí výraz specifikovat, vybrat některý z užších významů. Jeho cílem by mělo být, aby co nejvíce potlačil své subjektivní zásahy a tímto se přiblížil k objektivní stránce překládaného díla.
- 3.) Přestylizování předlohy – v této fázi je potřebné stylistické nadání. Od překladatele se očekává umělecky hodnotné přestylizování předlohy.<sup>5</sup> Jazyková problematika překladu se v zásadě týká tří okruhů: vztahu dvou jazykových systémů; stop výchozího jazyka v překladu; napětí, které se vytváří kvůli překladu určitého záměru nebo myšlenky, vzniknuvší v jiném jazyce.

Z koncepce Jiřího Levého vychází současný slovenský kritik překladu Ján Vilikovský, který chápe fáze překladatelovy práce trochu jinak. Podle jeho rozdělení doporučuje začít etapou interpretace, v níž je nutné najít hlavní myšlenku díla, analyzovat jazykovou stránku. Na základě interpretace vytvoří překladatel koncepti, která slouží jako osnova k dalšímu postupu a stanoví si metody reprodukce předlohy. Také odhaduje reakce potencionálního čtenáře. Poslední etapu označil Vilikovský jako reprodukcii originálu, což je sestavení samotného textu.<sup>6</sup>

I když teorie Vilikovského vychází z tezí Levého, můžeme si všimnout, že jedinou stoprocentní shodou je rozdělení překladatelovy práce na 3 fáze. Každý jednotlivé etapy popisuje trochu jinak, nejvíce se pak liší v chápání interpretační části. Levý v ní potlačuje subjektivismus, aby zachoval umělecké sdělení díla, Vilikovský naopak kriticky hodnotí cizí kulturu a vytváří si tak překladatelskou koncepci.

---

<sup>5</sup> Levý, J.: *Umění překladu*, Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s r. o., str. 53, ISBN 80-237-3539-X

<sup>6</sup> Vychodilová, Z.: *Введение в теорию перевода для русистов*, Univerzita Palackého v Olomouci 2013, str. 28, ISBN 978-80-244-3417-9

### 1.3 Překladatelské metody a postupy

Ať už překladatel použije postup založený na poznacích kteréhokoli teoretika překladu nebo vydá-li se vlastní cestou, je nezbytné, aby se orientoval v překladových transformacích. Tato kapitola je věnována právě jim z toho důvodu, že při překladu je velmi kontraproduktivní slepě kopírovat gramatickou i lexikální strukturu textu originálu, dochází tak k značné míře interference. Musíme tedy vědět, jak v určitých případech výsledek v cílovém jazyce přizpůsobit, aby byl zachován invariant. Níže uvádím vyčíslení vybraných transformací podle G. Vazquez-Ayory, J. L. Maloneho a Z. Vychodilové, které jsem přeložila do ruštiny a stručně popsala. Při překladu filmu mi v situacích, kdy bylo nezbytně nutné pozměnit například pořádek slov, sloužily jako opora. Některá jména postav jsem přeložila pomocí níže uvedené transliterace, jiná pak adaptovala.

*„Překladatelský proces používá různých metod, cest, postupů i různých pojmenování těchto metod, i když v podstatě všechny směřují k řešení stejného problému.“<sup>7</sup>*

#### 1.3.1 Postupy podle Gerarda Vázquez-Ayory

- 1.) Transpozice (Транспозиция) = gramatické změny v důsledku jiného jazykového systému.
- 2.) Modulace (Модуляция) = změna hlediska.
- 3.) Ekvivalence (Эквиваленция) = totožnost originálu a překladu.
- 4.) Adaptace (Адаптация) = nahrazení výrazu specifického pro výchozí jazyk výrazem specifickým pro cílový jazyk.<sup>8</sup>
- 5.) Amplifikace (Амплификация) = rozšíření textu.
- 6.) Explicitace (Экспликация) = přidání vysvětlující informace.<sup>9</sup>

---

<sup>7</sup> Knittlová, D.: *K teorii i praxi překladu*, Univerzita Palackého v Olomouci 2000, str. 14, ISBN 80-244-0143-6

<sup>8</sup> viz tamtéž.

<sup>9</sup> viz tamtéž, str. 15

- 7.) Vynechání (Опущение) = opak amplifikace, vynechání určité jednotky, v cílovém jazyce je její užití nadbytečné.<sup>10</sup>
- 8.) Kompenzace (Компенсация) = užití konstrukce odlišné od originálu se zachováním významové stránky i typologického charakteru jazyka překladu.<sup>11</sup>

### ***1.3.2 Postupy podle Josepha L. Maloneho***

- 1.) Rovnost (Эквиваленция) = přímý protějšek.
- 2.) Substitute (Субституция) = nahrazení jednoho jazykového prostředku jiným, ekvivalentním.
- 3.) Divergence (Дивергенция) = překlad anglického *you* jako *ty/vy*.
- 4.) Konvergence (Конвергенция) = překlad českého *ty/vy* jako *you*.
- 5.) Amplifikace (Амплификация) = rozšíření textu.
- 6.) Redukce (Редукция) = zkrácení textu.
- 7.) Kondenzace (Конденсация) = zhuštění textu.
- 8.) Difúze (Диффузия) = opak kondenzace – tzv. rozvolnění.
- 9.) Reordering (Перестановка) = přestavba, změna pořádku slov.<sup>12</sup>

### ***1.3.3 Formální postupy podle Zdeňky Vychodilové***

- 1.) Transkripce (Транскрипция) = převod lexikální jednotky cestou rekonstrukce její podoby písmeny cílového jazyka, tato transformace reprodukuje zvukovou podobu.
- 2.) Transliterace (Транслитерация) = převod lexikální jednotky cestou rekonstrukce její podoby písmeny cílového jazyka, tato transformace reprodukuje grafickou podobu.<sup>13</sup>
- 3.) Transplantace (Трансплантация) = převod původní formy slova ve svém tvaru do cílového jazyka.

<sup>10</sup> Алексеева, И. С.: *Введение в переводоведение*, Филол. фак. СПбГУ 2004, str. 166, ISBN 5-8465-0101-X

<sup>11</sup> Knittlová, D.: *K teorii i praxi překladu*, Univerzita Palackého v Olomouci 2000, str. 199, ISBN 80-244-0143-6

<sup>12</sup> viz tamtéž, str. 15

<sup>13</sup> Vysloužilová, E.; Machalová, M.: *Svičebnice překladu pro rusisty*, Univerzita Palackého v Olomouc 2011, str. 9, ISBN 978-80-244-2854-3

- 4.) Kalkování (Калькирование) = kopírování struktury lexikální jednotky ve výchozím jazyce = zaměňování morfémů jejich ekvivalenty.
- 5.) Univerbizace (Универбизация) = překlad víceslovné jednotky jednoslovnou.
- 6.) Multiverbizace (Мультивербизация) = překlad jednoslovné jednotky víceslovnou.
- 7.) Komprese (Компрессия) = zhuštění textu.
- 8.) Záměna mluvnických kategorií (Замена грамматических категорий) = nejčastěji se jedná o kategorii čísla, času, vidu atp...
- 9.) Záměna slovních druhů (Замена частей речи) = zaměňovat lze prakticky vše, podstatné jméno za zájmeno (pronominalizace/прономинализация), přídavné jméno za podstatné jméno (nominalizace/номинализация)...
- 10.) Záměna větných členů (Замена членов предложения) = pro vztah češtiny a ruštiny je typický překlad ruského neshodného přívlastku českým shodným přívlastkem a obráceně.
- 11.) Změna slovosledu (Изменение порядка слов) = nejvíce častá v překládání tzv. interpozičního slovosledu (обмыкание/обмыкание).
- 12.) Sloučení/rozčlenění vět (Объединение/расчленение предложений) = sloučení dvou nebo více vět v jednu a obráceně.<sup>14</sup>

Všechna tři rozdělení obsahují několik shodných transformací lišících se pouze svými názvy, jako příklad mohou být vybrány ty, které se zaměřují na zhuštění textu (Malone i Ayora – *amplifikace*), na ekvivalenci (Ayora – *ekvivalence*, Malone – *rovnost*). Vzájemně se též doplňují, můžeme si všimnout, že první dva translatologové ve svých výběrech neuvádí žádné transformace soustředující se na překlad lexikálních jednotek, jako jsou *transkripce* a *transliterace* ve výčtu docentky Vychodilové. Jak jsem již psala v úvodu 1. kapitoly, opět jsem měla možnost čerpat z materiálů docentky Vychodilové, která ve své publikaci *Введение в теорию перевода для русистов*, ve srovnání se zbývajícími dvěma jazykovědci, píše o transformacích podrobněji a uvádí jich více.

---

<sup>14</sup> Vychodilová, Z.: *Введение в теорию перевода для русистов*, Univerzita Palackého v Olomouci 2013, str. 36, ISBN 978-80-244-3417-9

## 1.4 Překladatelské strategie pro překlad titulků

Již víme, jak bychom měli postupovat při překladu psaného textu, k vytvoření finální verze titulků však musíme zvolit poněkud specifitější přístup. Tento závisí na jiných aspektech, jako jsou například: tempo řeči postavy, užití jazykových prostředků netypických pro psané slovo (mnoho citoslovcí, specifika nářečí atp.), dynamika řeči, ... Téměř všechny strategie, kromě *reznace*, mají tendenci zachovat obsahovou stránku nezměněnou. Níže se nachází jejich přehled, všechny jsou opět přeloženy do ruštiny.

Henrik Gottlieb ve své anglicky psané publikaci *Subtitling – A new university discipline* uvádí pro kvalitní překlad titulků 10 strategií. Jedná se o *expansi* (*расширение*), *parafrázi* (*перефразирование*), *transfer* (*эквиваленция*), *imitaci* (*имитация*), *transkripci* (*транскрипция*), *dislokaci* (*дислокация*), *kondenzaci* (*конденсация*), *decimaci* (*децимация*), *vynechání* (*опущение*) a *reznaci* (*отставка*).

- 1.) *Expansi* je ve své podstatě explikace, která se v práci nachází v předchozích podkapitolách. Jedná se o přidání informace, vysvětlení.
- 2.) *Parafráze* je obměnění sdělení ve výchozím jazyce prostředky cílového jazyka. V cílovém jazyce se v tomto případě nenacházejí vhodné ekvivalenty pro překlad, ovšem významová stránka ani dynamika sdělení se nemění.
- 3.) *Transfer* označuje přesun celého vyjádření výchozího jazyka do cílového jazyka. Používá se při mírném až pomalém tempu řečníka.
- 4.) *Imitace* se používá zejména při překladu mezinárodních pozdravů nebo vlastních jmen. Dochází zde k použití identických vyjadřovacích prostředků.
- 5.) *Transkripce* umožňuje vyjádřit neobvyklé konstrukce výchozího jazyka nebo výrazové prostředky, které jsou typické pouze pro něj. Můžeme mluvit o nářečí, grafickém zpracování citoslovcí, vymyšleném třetím jazyce...
- 6.) *Dislokace* pozměňuje ráz cílového sdělení, které však stále odpovídá dynamice výchozího jazyka. Setkáváme se s ní například při překladu

písniček pro děti v kreslených filmech, slovních hříčkách, metaforách...

- 7.) O *Kondenzaci* je v práci již také zmínka, tato strategie zkracuje běžné vyjádření výchozího jazyka do cílového, aniž by pozměnila význam.
- 8.) *Decimace* je extrémní forma zhuštění v cílovém jazyce, dochází k ní kvůli rychlému tempu mluvení postavy. Stále se snaží zachovat nezměněnou obsahovou stránku informace.
- 9.) *Vynechání* už samo o sobě říká, že překladatel přeskakuje některé pasáže, které nejsou pro porozumění důležité. I když je eliminuje, posluchač je stále schopný chápat kontext.
- 10.) K *Rezignaci* dochází v situaci, kdy určitou pasáž přeložit nelze. Zejména, narazí-li překladatel na idiomy, použije k překladu úplně jiné výrazy. Tím se mu ve většině případů nepodaří zachovat obsahovou stránku a výsledek tak ztrácí na kvalitě.<sup>15</sup>

Kromě jedné jsem tyto transformace při přizpůsobování překladu titulům využila všechny, více se můžeme dočíst v podkapitole 4.3.4 *Uzpůsobení překladu titulům*, kde u každé uvádím názorný příklad.

---

<sup>15</sup> Dollerup, C, Loddegaard, A.: *Teaching translation and Interpreting*, John Benjamins Publishing Company 1992, str. 161, ISBN 1-55619-453-6

## 2 TITULKY

Tato kapitola obsahuje informace týkající se základů z historie titulků, toho, jak jsou vlastně titulky definovány a jak je definován samotný proces jejich vytváření. I titulky mohou být rozděleny na základě různých kritérií, podrobněji vše popisují podkapitoly 2.2–2.4, konec kapitoly se zabývá jejich vypracováním.

*„Titulky mohou být definovány jako diasemiotický překlad uvnitř polysemiotického média (film, TV, video a DVD), ve formě jednoho nebo více řádků textu vyskytujících se na obrazovce v souladu s původním dialogem.“<sup>16</sup>*

Titulkování spočívá v posloupném vrstvení úryvků textu na filmový záznam. Tyto se pak zobrazují ve spodní části příslušných snímků. Vzhledem k tomu, že dochází k převodu mluveného slova do písemné podoby, je titulkování charakterizováno jako diasemiotická či intermodální forma (intermodální<sup>17</sup> kódování = schopnost a dovednost spojovat a přepínat obsah z jedné smyslové oblasti s obsahem jiné smyslové oblasti, v tomto případě tedy slyšené s viděným) audiovizuálního překladu.<sup>18</sup>

### 2.1 Historie

Vznik titulků byl přímo závislý na vývoji filmu. Za zrození filmu je považován rok 1895, kdy 1. listopadu bratři Skladanowští poprvé v Berlíně veřejně předvedli tzv. živé fotografie. O osm týdnů později však bratři Lumiérové tento triumf pokořili představením *kinematografu*, který technicky předčil *bioskop* bratrů Skladanowských a je dnes proto hodnocen jako skutečný průlom moderní filmové techniky.<sup>19</sup>

Po historickém úspěchu Augusta a Louise Lumiérových se v témže roce uskutečňovaly první projekce filmů i na tehdejší území Rakouska-Uherska. Počátky české kinematografie jsou spjaté s domácí tvorbou architekta Jana Kříženeckého. V roce

---

<sup>16</sup> Gottlieb, H.: *Subtitles and International Anglification*, University of Copenhagen 2004, str. 220, dostupné na <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/article/view/244/241> - vlastní překlad

<sup>17</sup> Doc. dr. Klimeš, L., CSc: *Slovník cizích slov*, Státní pedagogické nakladatelství, n. p., Praha 1983, str. 452, ISBN 14-545-83

<sup>18</sup> Baker, M.; Saldanha, G.: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies – 2nd ed.*, Routledge, Abingdon 2009, str. 14, ISBN 978-0-203-02911-4

<sup>19</sup> Gronemeyer, A.: *Film*, Computer Press, a. s., Brno 2004, str. 32, ISBN 80-251-0209-2



1907 pak významný průkopník kinematografie v Čechách Viktor Ponrepo otvírá první stálé kino v Praze.<sup>20</sup>

První dlouhé filmy byly při promítání objasňovány recitátorem. Od roku 1905 se na filmové pásy začaly kopírovat jednotlivé mezititulky (intertitulky). Jejich funkci ocenili diváci až o několik let později, jelikož běžné publikum tehdejší doby, které neumělo číst, takové přerušování filmu rušilo.<sup>21</sup> Proto se v maloměstských a venkovských kinech střední Evropy komentátoři objevují až do první světové války.<sup>22</sup>

V roce 1927 uvádí studio Warner Brothers první zvukový film (*Jazzový zpěvák*). I když snímek sklídl nevídaný úspěch, paradoxem bylo, že filmový průmysl musel udělat krok zpět. Pokud chtěli režiséři se svými díly uspět, byli nuceni je „naučit mluvit.“ Zde narážíme na paradox, protože vynález *fonografu (přístroj zapisující a reprodukuje zvuky)* je starší než objevení *kinetografu (první filmová kamera)*. Pokusy o ozvučení filmu vznikaly souběžně s jeho objevením. Němý film byl od prvopočátku doprovázen komentátory, jednotlivými hudebníky nebo celými orchestry. Aby byly zvukové filmy známé i na mezinárodním trhu, natáčely se vícekrát, tzn. například s anglickými, francouzskými a německými herci (*film Atlantik 1929*). Dnes tato technika téměř vymizela, jen zřídka se natáčí více verzí, namísto toho se do popředí dostávají titulky a dabing.<sup>23</sup>

S nástupem zvukového filmu mizí i mezititulky. Produkce se v té době potýká s problematikou audiovizuálního překladu a snaží se upustit od nákladných metod jako je již zmíněné natáčení několika verzí téhož filmu nebo dabing. V roce 1929 se tedy objevují titulky v přibližně takové podobě, v jaké existují dnes. Největším problémem bylo vložit titulky na distribuční kopii, jelikož negativ filmu se vždy nacházel v zemi jeho původu. Téhož roku získává film *Jazzový zpěvák* další prvenství, kdy se stává prvním promítaným zvukovým filmem s cizojazyčnými titulky (*Paříž, 26.1.*).

Nejdříve byly titulky promítány ručně přes promítačku na plátno, ale velmi brzy se začaly automaticky vkládat pod promítanou filmovou pásku. V třicátých letech si nechal L. Eriksen patentovat metodu při níž docházelo k otištění titulků přímo na snímky

---

<sup>20</sup> Toeplitz, J.: *Dějiny filmu 1. díl*, Panorama, Praha 1989, str. 9, ISBN 80-7038-016-0

<sup>21</sup> Gronemeyer, A.: *Film*, Computer Press, a. s., Brno 2004, str. 33, ISBN 80-251-0209-2

<sup>22</sup> Toeplitz, J.: *Dějiny filmu 1. díl*, Panorama, Praha 1989, str. 53, ISBN 80-7038-016-0

<sup>23</sup> Gronemeyer, A.: *Film*, Computer Press, a. s., Brno 2004, str. 32, 33, 72, ISBN 80-251-0209-2

filmu. Navlhčil emulzní stranu filmové pásky, aby změkla. Titulky pak vysázel do tisku, otiskl na papír a vytvořil štočky s miniaturním písmem.

Později O. Turchány přišel s termálním postupem, při němž zahříval štočky na takovou teplotu, až se emulze rozplynula a nebylo tedy potřeba žádného změkčování jako v prvním případě. I když jsou obě tyto metody zastaralé a výsledky nepředvídatelné, stále je používají některé evropské i americké filmové laboratoře.

R. Hruska a O. I. Ertnaes souběžně a nezávisle na sobě přišli na techniku aplikování titulků za pomoci tenké vrstvy vosku nebo parafinu na finální kopii filmu. Po lehké modernizaci se tento postup ve filmovém průmyslu používá dodnes, ovšem v minimální míře.

V dnešní době jsou při tvorbě titulků populární počítače. Buď kontrolují laserový paprsek, který vypaluje či vypařuje emulzi nebo je i amatérští titulkáři využívají spolu s titulkovacími programy.<sup>24</sup> Podle základního lingvistického rozdělení rozlišujeme titulky:

## **2.2 Interlingvální titulky (*Интерлингвальные с.*)**

Jedná se o typ titulků, kdy jazyk vysílaného filmu a jazyk titulků nejsou stejné. V tomto případě publiku reflektují dialogy postav i veškeré nápisy, které se v záběru objeví. Baker a Saldanha uvádí dva druhy interlingválních titulků:

- 1.) Jednojazyčné (*Одноязычные с.*)
- 2.) Dvojazyčné (*Двухязычные с.*) – se nejčastěji používají v zemích, kde se mluví více jazyky; jednodušeji řečeno se jedná o titulky, ve kterých je původní znění přeloženo do dvou jazyků.<sup>25</sup>

## **2.3 Intralingvální titulky (*Интралингвальные с.*)**

Intralingvální titulky jsou psány ve stejném jazyce jako je výchozí řeč. Dříve byly určeny pro menšinové publikum tvořené většinou imigranty, kteří si chtěli zlepšit

---

<sup>24</sup> Fong, G. C. F.; Au, K. K. L.: *Dubbing and Subtitling in a World Context*, The Chinese University of Hong Kong 2009, str. 3-7, ISBN 978-962-996-356-9

<sup>25</sup> Baker, M.; Saldanha, G.: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies – 2nd ed.*, Routledge, Abingdon 2009, str. 14, ISBN 978-0-203-02911-4

jazykové dovednosti hostící země. Užitečné byly i pro lidi neschopné porozumět zvláštnostem výrazů některých dialektů.

V současnosti bychom si pod pojmem intralingvální titulky měli představit především titulky pro sluchově hendikepované. Přibližují veškerý mluvený obsah filmu a navíc také zahrnují popisy zvuků v i mimo záběr, viz příloha č.1.

Tyto titulky se označují i jako skryté. Jsou totiž přístupné pouze těm divákům, jejichž televize jsou vybaveny příslušným zařízením pro zobrazování skrytých titulků a mohou či nemusí si je tak na obrazovce aktivovat. Jejich specifika spočívají v časovacích intervalech, umístění textu na obrazovce a barevném rozlišení, např. řeč jednotlivých mluvčích je znázorněna odlišnými barvami.<sup>26</sup>

## 2.4 Další dělení titulků

Kromě výše uvedené lingvistické typologie můžeme titulky rozdělit podle dalších kritérií:

1.) Na základě odborného vzdělání:

- Profesionální (*Профессиональные с.*)
- Amatérské (*Любительские с.*)

2.) Na základě připravenosti:

- Předčasné (*Преждевременные с.*)
- Vysílané živě (*С. в реальном масштабе времени*)

3.) Na základě technického hlediska:

- Pevné (*Вшитые с.*) – jsou do souboru pevně vloženy
- Zavřené (*Пререндеренные с.*) – lze vypnout a zapnout, navolit jazyk; takové titulky nalezneme na DVD nebo Blu-Ray
- Volitelné (*Программные с.*) – představují samostatný soubor, který lze stáhnout a přehrát v rámci média; pro totéž médium může na internetu existovat několik variací volitelných titulků

---

<sup>26</sup> viz tamtéž, str. 15.

4.) Na základě způsobu objevování se na obrazovce:

- Vyskakovací (*Всплывающие с.*)
- Rolovací (*Раскрывающиеся с.*)
  - Svislé (*Вертикальные с.*)
  - Vodorovné (*Горизонтальные с.*)

5.) Na základě formátu:

- .srt – nejznámější formát titulků, kompatibilní s většinou přehrávačů
- .ssa/.ass – SubStation Alpha, podporují formátování stylu textu, audio či grafické efekty
- .sub – každý titulek zabírá jeden řádek, soubor obsahuje čísla snímků pro objevení a zmizení titulků
- .smi – textový soubor, který může být vytvořen nebo upravován jakýmkoli textovým editorem
- .IDX+SUB – může obsahovat více jazykových variant titulků
- a mnohé další...

## **2.5 Zásady pro vypracování**

Po obeznámení se s problematikou překlada titulků musíme vědět, jaké jsou zásady pro jejich vypracování. Níže je uvedeno dvojí doporučení. M. Carroll a J. Ivarsson vše sumarizují v podobě příručky pouze v bodech, naopak P. Georgakopoulou rozpracovala velmi přehledný model. Vyčlenila 3 rizikové oblasti, ve kterých se titulkář potýká s problémy nebo je určitým způsobem omezován a ke každé překážce nabízí řešení či doporučení. Tato předloha přispěla ke zkvalitnění mnou vypracovaných titulků.

### **2.5.1 Podle M. Carroll a J. Ivarssona**

Mary Carroll a Jan Ivarsson ve své stati *Code of Good Subtitling Practice* shrnují zásady, pravidla, ale také doporučení, co by správný titulkář měl a neměl dělat.

- Titulkář (subtitler) musí vždy pracovat s kopií produktu, pokud je to možné i s dialogovými listy, glosářem specifických slov a odkazy na odbornou literaturu.
- Kvalita překladu musí být vysoká i s přihlédnutím na veškeré idiomy a kulturní odlišnosti.
- Doporučuje se užívat jednoduché syntaktické konstrukce.
- Pokud je nezbytná kondenzace, výsledný text musí být souvislý, jasný a srozumitelný.
- Jazykové prostředky by měly být adekvátně a vhodně zvoleny vzhledem k charakteru produktu.
- Jazyk by měl být gramaticky korektní, jelikož titulky slouží jako vzor pro gramotnost.
- Veškeré důležité psané informace (znaky, značky, upozornění atd.) by měly být přeloženy a uvedeny kde jen je to možné.
- Vzhledem k tomu, že někteří diváci trpí poškozením sluchu, je dobré překládat i veškeré poznámky a zvolání mimo obrazovky. (intraling. titulky)
- Texty písní by se měly překládat jen tehdy, je-li to pro děj důležité.
- Očividné opakování jmen a pochopitelné fráze se vždy překládat nemusí.
- Objevování a mizení titulků musí korespondovat s rytmem řeči.
- Titulky musí vyzvednout moment překvapení, udržet napětí, v žádném případě ne je kazit.
- Doba trvání všech titulků v rámci produktu musí korespondovat se čtecím rytmem běžného diváka.
- Žádný z titulků by neměl zmizet po méně než jedné sekundě nebo (s výjimkou písniček) zůstat na obrazovce déle než sedm sekund.
- Každé titulky mohou mít maximálně dva řádky.
- Pokud řádky nemají stejnou délku, horní musí být za všech okolností kratší, aby nedocházelo ke zbytečnému zakrývání obrazu.
- Filmový dialog a titulky spolu musí úzce souviset; výchozí jazyk a cílový jazyk by měly být co možná nejvíce zesynchronizovány.
- Každý výsledek by měl zkontrolovat editor.

- Rok vytvoření titulků a autorské právo by mělo být zveřejněno vždy na konci filmu.<sup>27</sup>

### 2.5.2 Podle P. Georgakopoulou

Specialistka na vícejazyčné titulky a výkonná ředitelka firmy European Captioning Institute Ltd., která zaujímá vedoucí pozici na trhu vícejazyčného titulkování pro DVD, doporučuje soustředit se na 3 oblasti omezující práci titulkářů:

- 1.) Technická omezení – technická prostorová a časová omezení audiovizuálního překladu se přímo odrážejí v uspořádání a struktuře titulků.
  - Prostor – titulky mají pro zobrazení vyhrazený prostor, obsáhlé věty nejsou na místě. Doporučená norma jsou dva řádky textu.
  - Čas – délka titulků je přímo závislá na době zobrazení. Je úplně jedno, jak brilantní titulky jsou, pokud divák nemá dostatek času na přečtení, vždy přijde práce titulkáře vniveč.
  - Provedení – titulky mohou zaujímat maximálně 20% z celé obrazovky. Důležitými faktory jsou velikost písmen a pozice na obrazovce. Díky digitalizaci je tato oblast téměř bez omezení.
- 2.) Textová omezení – transformace mluveného do psaného způsobuje mnohé problémy v dosažení autentičnosti. Proto byla vyčleněna tři nezbytná pravidla, která pomáhají omezit negativní dopady překladu invariantu:
  - Pokud je vizuální stránka důležitá pro pochopení určité scény, titulkář by měl použít pouze tu nejzákladnější jazykovou informaci, aby nezatěžoval oči diváka a ten se mohl soustředit na děj a akci.
  - Naopak, jestli klíčová informace k divákům přichází z dialogů, je nutné co nejpřesněji přiblížit jazykovou stránku.
  - Vhodná vizualizace slov v titulcích a jednotlivých řádcích může výrazně pomoci ke zlepšení čitelnosti.

---

<sup>27</sup> Carrol, M.; Ivarsson, J.: *Code of Good Subtitling Practice*, dostupné na [www.esist.org/code-of-good-subtitling-practice/](http://www.esist.org/code-of-good-subtitling-practice/)

3.) Jazyková omezení – prakticky u každých titulků je nutné redukovat, v tomto případě P. Georgakopoulou stanovuje tříúrovňovou hierarchii překládání:

- Nezbytné prvky – musí být přeloženy.
- Částečně důležité prvky – mohou být zestručněny.
- Nedůležité prvky – mohou být vynechány.<sup>28</sup>

Výše uvedená doporučení se ve všem zásadním shodují a vzájemně se doplňují. Pro tuto práci byl užitečnější třífázový vzor, který je přehlednější a snáze se podle něj stanovily priority.

---

<sup>28</sup> Diaz, Cintas J.; Gunilla A.: *Audiovisual translation – Language Transfer on Screen*, Palgrave Macmillian, London 2009, str. 21-23, ISBN 978-0-230-01996-6

### 3 FILM

Třetí kapitola stručně popisuje děj filmu *14+ История первой любви*, uvádí veškerá dosud získaná ocenění a shrnuje vyjádření kritiků. Tuto část značně ovlivňuje korespondence s režisérem filmu *14+ История первой любви* Andrejem Zajcevem. Následuje překlad filmu z ruštiny do češtiny, pro lepší orientaci v dějových liniích jsem u každé pasáže zaznamenala a uvedla čas. Poslední podkapitola se zabývá analýzou pomocí syžetových bloků a cinemetrickým rozbořem.

#### 3.1 Stručný popis děje

Příběh první lásky patnáctiletého Alexe a stejně staré Viky se odehrává v Babuškinské oblasti na severovýchodu Moskvy. Každý navštěvuje jinou školu a vztah mezi dvěma tábory studentů připomíná nevraživost Monteků a Kapuletů. Alex by Viku velmi rád oslovil, ze začátku mu v tom brání souhra nešťastných náhod i starší spolužáci z její školy, kteří hlavním hrdinům činí potíže v průběhu celého filmu. Po překonání těchto příkoří si dva mladí lidé k sobě najdou cestu. Vývojová linie vztahu dvou hlavních postav je prolínána řadou komických situací odehrávajících se ve škole, venku i doma u každého z nich. Podle slov režiséra lze na film *14+* nahlížet jako na moderní verzi Romea a Julie se šťastným koncem.

#### 3.2 O filmu

Snímek *14+ Příběh první lásky* je specifický tím, že prakticky všechny (ne)herce oslovil samotný režisér Andrej Zajcev prostřednictvím sociální sítě VKontakte (*ВКонтакте*). Na základě tohoto pozvání se zájemci dostavili k pohovoru a po jeho absolvování štáb rozhodl, koho do jednotlivých rolí obsadí. Pro většinu protagonistů se film stal debutovým a mnohým tak nastartoval kariéru nejen ve filmovém odvětví.

Pracovní verze filmu nesla název „*Čelentano*“, jelikož hudba tohoto interpreta byla původně plánovaná k podkreslení veškerých scén. Mladí herci neměli nejmenší tušení, kdo to je. Proto dostali možnost navrhnout výběr vlastních písní, které byly do filmu opravdu zakomponovány. Tento krok zapříčinil změnu názvu na „*14+ История первой любви*“ a zajistil kvalitnější propojení snímku a generace, na niž je film zaměřen.



Kvůli změně hudby bylo nutné přetočit i koncovou scénu u Alexe v pokoji. Původně na stěně visel plakát dříve zmíněného hudebního interpreta, tvůrce posléze napadlo vyměnit jej za plakát z filmu „*Bratr*,“ kde je hlavní protagonista oblečen ve svetru. Alexova matka v určitých scénách také plete, čímž vznikla vtipná souvislost s náhradní variantou plakátu. Výsledný identický kus oblečení hraje svou roli v posledních minutách snímku.

Další zajímavostí je, že aktuální profily na sociální síti VK sloužily jako inspirace pro některé scény. Jedna z fotografií se například stala předlohou ke kompozici Alexova pokoje, další fotografie se letmo objevují na obrazovce počítače, když se hlavní hrdinové snaží sblížit.

Celkové výnosy filmu v Rusku činí 173 616 USD.<sup>29</sup>

### **3.2.1 Kritika filmu**

Film byl poprvé promítnut na filmovém festivalu Berlin International Film Festival Berlinale 7. února 2015 v Německu. Seznam veškerých festivalů, kde se snímek objevil viz příloha č. 5. Do kin vstoupil v říjnu 2015 a ihned po premiéře se zvedla vlna velmi kladné kritiky. Ve videu *Первые отзывы зрителей о фильме 14+ (první reakce obecnstva na film 14+)*<sup>30</sup> dostupném na kanálu *youtube.com* je možné vidět, že lidé opouštěli sál v pozitivní náladě, což byl i režisérův záměr. Podle jeho vlastních slov tvrdí, že pokud diváci odchází s úsměvem na rtech, vyhrál. Ve všech respondentech z videa vzbudil příběh první lásky vzpomínky na jejich dětství, většina se s ním plně ztotožňovala. Dotázaní nevyzdvihovali pouze námět filmu, ale i skvělou práci mladých „herců.“ Celková návštěvnost v ruských kinech činila 51 000 lidí.

Poté, co se film přestal v kinech promítat, byl zavěšen na internet, kde je doposud možné jej sledovat online nebo bezplatně stáhnout. Tento krok zapříčinil, že se dostal do podvědomí ještě širší veřejnosti a přišly první negativní ohlasy, které režiséra vinily z propagace pedofilie a alkoholismu. Veškeré argumenty odpůrců však Zajcev odrazil tehdy, když detailně popsal průběh natáčení. Celý scénář si nejprve důkladně pročetli

---

<sup>29</sup> Osobní korespondence s Andrejem Zajcevem z 23.11. 2016, vlastní překlad

<sup>30</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=YTH43i1ERcU>

rodiče. Ani jeden z nich neměl k žádné ze scén námitky, teprve pak se přistoupilo k filmování.

Pokud mluvíme o velkých internetových portálech jako jsou například KinoPoisk (*КиноПоиск*), Film Pro (*Фильм Про*), Film.ru, můžeme na nich najít vyjádření kritiků nebo režisérů, která byla publikována v běžném ruském tisku - Komsomolská Pravda (*Комсомольская Правда*), Seance (*Сеанс*), Novaja Gazeta (*Новая Газета*) i v dalších internetových portálech zabývajících se filmovou databází - kino-teatr.ru (*кино-театр.ру*), Moskevský komsomolec (*Московский комсомолец*) atp... Po porovnání těchto kritik jsem dospěla k závěru, že film byl odborníky přijat od prvopočátku. Jediné záporné komentáře se nacházely na internetových diskusích, a to od anonymních uživatelů.

Na největším portálu kritikanstvo (*kritikanstvo.ru*), shrnujícím veškeré ohlasy o filmu, jej zde hodnotí 60 % pouze dva profily.

Podle Uljany Vaskovič, hlavní dívčí hrdinky, se pokračování nechystá.<sup>31</sup>

Jedinou kritiku na českém internetu jsem našla na stránkách československé filmové databáze.<sup>32</sup> Slovensky píšící autor příspěvku filmu přisvojil pouze 2 hvězdy z 5 možných. Ke zlepšení reputace filmu na české půdě jsem na daném webu zveřejnila také svůj názor a s dovolením režiséra Zajceva jsem otitulovaný snímek nahrála na *ulozto.cz*.<sup>33</sup>

### 3.2.2 Získaná ocenění

- 1.) **"Speciální cena poroty"** a **"Cena publika"** - Open Russian Film Festival Kinotavr, Soči, Rusko, 7. – 14. červen, 2015;
- 2.) **Cena poroty za "Nejlepší herecký výkon" (Gleb Kaljužnyj a Uljana Vaskovič)** a **"Cena publika"** - Vologda Independent Cinema from European Screens Festival VOICES, Vologda, Rusko, 3. – 6. červenec, 2015;

---

<sup>31</sup> Korespondence s Uljanou Vaskovič z 30. 3. 2017

<sup>32</sup> <http://www.csfd.cz/film/406129-14/prehled/>

<sup>33</sup> Odkaz na film: <https://ulozto.cz!/gfo9z4baFA3x/14-14-pribeh-prvni-lasky-cztitles-avi>

- 3.) **"Cena publika"** v kategorii **Teen's Eye** - Seoul International Youth Film Festival, Soul, Jižní Korea, 5. – 12. srpen, 2015;
- 4.) **Cena za "Nejoriginálnější lyrickou komedii pro mladistvé"** - Comedy Film Festival "Smile, Russia!", Tula, Rusko, 17. – 24. říjen, 2015;
- 5.) **Cena za "Strhující ztvárnění role matky" (Olga Ozollapinja)** - Festival of Russian films "Satellite over Poland", Varšava, Polsko, 5. -15. listopad, 2015;
- 6.) **"Grand Prix"** - Children's and Youth Film Festival Just Film (Black Nights Film Festival), Talin, Estonsko, 13. -22. listopad, 2015;
- 7.) **"Grand Prix"** - Festival du Cinéma Russe à Honfleur, Honfleur, Francie, 24. – 29. listopad, 2015;
- 8.) **"Grand Prix"** a cena za **"Nejlepší mužskou roli" (Gleb Kaljužnyj)** - Olympia International Film Festival for Children and Young People, Pyrgos, Řecko, 27. Listopad – 5. prosinec, 2015;
- 9.) **"Grand Prix"** - Youngabout International Film Festival, Boloňa, Itálie, 5. – 12. březen, 2016;
- 10.) **Cena za "Nejlepší ztvárnění ženské vedlejší role" (Olga Ozollapinja)** - Cheboksary International Film Festival, Čeboksary, Rusko, 23. – 28. květen, 2016;
- 11.) **Cena za "Nejlepší ztvárnění ženské hlavní role" (Olga Ozollapinja) a cena za "Nejlepší mužský debut" (Gleb Kajlužnyj)** - International Festival of Actors of Cinema "Sozvezdie", Orel, Rusko, 13. – 18. srpen, 2016;
- 12.) **"Speciální cena poroty"** - International Film Festival of the BRICS countries, Nové Dillí, Indie, 2. – 6. září, 2016.<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> Osobní korespondence s Andrejem Zajcevem z 29. 3. 2017, vlastní překlad

### 3.3 Пříklad filmu z RJ do ČJ

Následující podkapitola obsahuje překlad filmu z ruštiny do češtiny, který byl z počátku založen pouze na náslechu. Později mi byly režisérem filmu poskytnuty dialogové listy a jiné materiály. V levé části tabulkově zpracovaného překladu se nachází čas znění daných pasáží, dále ruský originál a třetí sloupec tvoří český překlad.

00:00:02	Киностудия «СЕНТЯБРЬ»	- <i>Filmové studio Сентябрь</i>
00:00:07	ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	- <i>ZA FINANČNÍ PODPORY MINISTERSTVA KULTURY RUSKÉ FEDERACE</i>
00:00:13	ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ ФОНД КИНО	- <i>ZA FINANČNÍ PODPORY FONDU KINO</i>
00:00:17	ПРЕДСТАВЛЯЕТ	- <i>UVÁDÍ</i>
00:01:14	АВТОР СЦЕНАРИЯ АНДРЕЙ ЗАЙЦЕВ	- <i>SCÉNÁŘ ANDREJ ZAJCEV</i>
00:01:18	ОПЕРАТОРЫ-ПОСТАНОВЩИКИ КИРИЛЛ БОБРОВ ШАНДОР БЕРКЕШИ	- <i>KAMERA KIRILL BOBROV ŠANDOR BERKEŠI</i>
00:01:22	ХУДОЖНИК-ПОСТАНОВЩИК ОЛЬГА ХЛЕБНИКОВА	- <i>VÝPRAVA OLGA CHLEBNIKOVA</i>
00:01:26	ХУДОЖНИК ПО КОСТЮМУ АЛАНА СНЕТКОВА	- <i>KOSTÝMY ALANA SNĚTKOVA</i>
00:01:30	ХУДОЖНИК ПО ГРИМУ ДАРЬЯ ПАЛАМАРЧУК	- <i>MASKY DARJA PALAMARČUK</i>
00:01:34	ЗВУКОРЕЖИССЕР ВЛАДИМИР ГОЛОВНИЦКИЙ	- <i>ZVUK VLADIMIR GOLOVNICKIJ</i>

00:01:38	ЗВУКОРЕЖИССЕРЫ НА СЪЕМКАХ СЕРГЕЙ ОВЧАРЕНКО МАРИЯ УШЕНИНА	- <i>ASISTENTI ZVUKU</i> <i>SERGEJ OVČARENKO</i> <i>MARIA UŠENINA</i>
00:01:41	РЕЖИССЕР СОНЯ УРИЦКАЯ	- <i>POMOCNÁ REŽIE</i> <i>SOŇA URICKÁ</i>
00:01:45	РЕЖИССЕРЫ МОНТАЖА АНДРЕЙ ЗАЙЦЕВ ЮЛЯ БАТАЛОВА	- <i>STŘIH</i> <i>ANDREJ ZAJCEV</i> <i>JULIA BATALOVA</i>
00:01:48	ПРОДЮСЕРЫ ФИЛЬМА ОЛЬГА ГРАНИНА АНДРЕЙ ЗАЙЦЕВ	- <i>PRODUKCE</i> <i>OLGA GRANINA</i> <i>ANDREJ ZAJCEV</i>
00:01:59	РЕЖИССЕР-ПОСТАНОВЩИК АНДРЕЙ ЗАЙЦЕВ	- <i>VÝROBA</i> <i>ANDREJ ZAJCEV</i>
00:02:27	<b>14+ ИСТОРИЯ ПЕРВОЙ ЛЮБВИ - 14+ PŘÍBĚH PRVNÍ LÁSKY</b>	
00:02:37	<b>Мама:</b> -Лёш, вставай.	- <i>Máma: Alexi, vstávej.</i>
00:02:57	Вставай, я сказала! Быстро!	<i>Vstávej, ti říkám! Dělej!</i>
00:03:03	Леша, вставай! Леша! Леша, поднимайся!	<i>Alexi, probud' se! Alexi!</i> <i>Alexi, z postele!</i>
00:03:09	Леша! Скутер украли!	<i>Alexi, ukradli ti skútr!</i>
00:03:10	<b>Леша:</b> Да, Дрон их надо поджечь... Как украли?	- <i>Alex: Jo, Andy, zapálit...</i> <i>Jak, ukradli?</i>
00:03:13	<b>Мама:</b> Вставай быстро, уже пятнадцать минут. Опять в школу опоздаешь. Быстро, я сказала!	- <i>Máma: Vstávej, dělej,</i> <i>už máš jen patnáct minut.</i> <i>Zase přijdeš pozdě do</i> <i>školy.</i> <i>Hni sebou!</i>
00:03:19	Вставай!	<i>Dělej!</i>

00:03:21	<b>Телевизор из комнаты:</b>	<b>- Hlas z televize:</b>
	...современные модели термобигудей покрыты ребристым каучуком...	...nejnovější typu natáček mají žebrovaný kaučukový povrch...
00:03:25	<b>Учительница математики:</b>	<b>- Učitelka matematiky:</b>
	<p>Тема сегодняшнего урока - одночлены. Арифметические операции над одночленами. Привидение одночленов к стандартному виду. Так! Для тех, кто проспал, напоминаю, одночлен - это -произведение одного или нескольких сомножителей, в который либо число, либо буква, либо буквенная степень - есть одночлен. Понятно?</p> <p>И так, приступим к задаче. Приводим такие одночлены к стандартному виду. Первый одночлен: одна целая две десятых А в квадрате.. Б, пять Б. Значит.. второй: две целых пять десятых Б в квадрате, пять А в кубе. Значит, А, Б четыре А в квадрате, пять А в кубе. Так, третий одночлен: одна целая две десятых А в квадрате, Б. И последний одночлен: семь...</p> <p>Так, напоминаю, что вот эти одночлены надо будет привести к стандартному виду и высчитать одинаковую буквенную степень.</p> <p>И так, к стандартному виду. Значит...вот стандартный вид, вот коэффициент, вот буквенная часть. Две целых пять десятых умножить на пять – получаем</p>	<p><i>Dnes si řekneme něco o jednočlenech. Jaké s nimi děláme operace a jak je dostat do základního tvaru. Pro ty, kdo tady spí, opakuji: Jednočlen je součin koeficientu a určité mocniny proměnné, rozumíte?</i></p> <p><i>Takže, zadání: Dejte tyto jednočleny do základního tvaru První: <math>1,2a^2 \cdot b, 5b</math>. Čili.. druhý: <math>2,5b^2 5a^3</math>.. tedy <math>ab4a^2 5a^3</math>. Třetí: <math>1,2a^2 b</math>. Poslední: <math>7 \dots</math></i></p> <p><i>Vážení, připomínám, že tyto jednočleny musíte uvést do základního tvaru a vykrátit algebraickou část. Tedy, základní tvar, tady, zde pak máme koeficient a algebraickou část. Ted' si <math>2,5</math> vynásobíme <math>5</math> a dostaneme <math>12,5 \dots</math> Tento jednočlen s tímto jednočlenem...</i></p>

	двенадцать целых пять десятых... Вот этот одночлен и вот этот одночлен.....	
	Васин! Ластик принес!	<i>Vasine! Přines tu křídu!</i>
	Вот этот одночлен и вот этот одночлен имеют одинаковую буквенную степень. Других одночленов нет.	<i>Tento jednočlen s tímto jednočlenem mají stejnou algebraickou část. Více jednočlenů zde nemáme.</i>
00:06:17	<b>Девочки:</b> - Помните эту Валю? Ну в "Пусть говорят ее" показывали? - Нет! -Нет! В тринадцать, а, в двенадцать она забеременела... - Родила! - А у нас девочка вышла замуж в девятом классе. - Ни фиги себе!  - А у меня вообще...	- <b>Děvčata:</b> <i>Pamatujete si Valinu? No tu, která byla v telce? – Ne! – Ne! Ve třinácti ji zbouchnul frajer.. – Už má i děcko! - U nás už se holka z devítky vdala. – Si děláš prdel! – Tak to vůbec...</i>
00:06:42	<b>Дрон:</b> Бабец пошел!	- <b>Andy:</b> <i>Koukej na ten babinec!</i>
00:07:52	<b>Русалка:</b> Жвачку, вот эту, розовую, чупа-чупс и три синих тоника.	- <b>Rozára:</b> <i>Támdletu růžovou žvejku, ChupaChups a třikrát GinTonic.</i>
00:08:01	<b>Продавщица:</b> Восемнадцать есть?	- <b>Prodavačka:</b> <i>Osmnáct už bylo?</i>
00:08:04	<b>Русалка:</b> Не, ну нормально! А че не видно!	- <b>Rozára:</b> <i>Jako vážně? Nevidíte?</i>
00:08:08	<b>Продавщица:</b> Паспорт.	- <b>Prodavačka:</b> <i>Občanku.</i>
00:08:10	<b>Русалка:</b> Не, ну нормально, девушка! Куда я его тут уберу-то, а?	- <b>Rozára:</b> <i>Si děláte srandu! Jako kam bych si ji asi tak</i>

	Не подскажите? В трусы, блин! Прости Г-споди!	<i>dala? Marjapano, asi do kalhotek, ne?</i>
00:08:36	<b>Охранник:</b> Людочка, солнышко, здравствуй!	- <b>Hlídač:</b> <i>Lidunkooo, sluníčko, ahoj!</i>
00:08:39	<b>Продавщица:</b> Господин, как же мне все надоели, а!	- <b>Prodavačka:</b> <i>Bože, už vás mám všech plné zuby!</i>
00:08:44	<b>Охранник:</b> Все под контролем!	- <b>Hlídač:</b> <i>Vše pod kontrolou!</i>
00:08:47	<b>Дрон:</b> Нам пачку больших семечек и пиво. "Девятку".	- <b>Andy:</b> <i>Pro nás slunečnicová semínka a pivo. „Devítku.“ (8% alkoholu z celk. obj., odpovídá české 17°)</i>
00:09:07	Спасибо.	<i>Děkujem.</i>
00:09:13	Теть, это же "нулевка".	<i>Paní, ale to je nealko.</i>
00:09:17	<b>Продавщица:</b> Да, дядь, "нулевка".	- <b>Prodavačka:</b> <i>Ano, pane, nealko.</i>
00:09:25	<b>Дрон:</b> Нуу, а мы "девятку" просили...	- <b>Andy:</b> <i>Ale my jsme chtěli „Devítku.“</i>
00:09:28	<b>Продавщица:</b> И че?	- <b>Prodavačka:</b> <i>A co jako?</i>
00:09:34	<b>Дрон:</b> Нуу, меня папа попросил просто...	- <b>Andy:</b> <i>Alee, mě poslal táta...</i>
00:09:40	<b>Продавщица:</b> Так. Чешите отсюда. Сейчас Замира позову.	- <b>Prodavačka:</b> <i>A ven! Nebo na vás zavolám Zamira!</i>
00:09:47	Вам что?	<i>Co pro vás?</i>
00:10:05	<b>Хулиганы и девочки:</b> - Че грустишь? Улыбнись! - Привет! - Привет!	- <b>Gauneři s děvčaty:</b> - <i>Co se mračíš? Usměj se!</i>



	-Ты звонила мне? - Конечно, целый день! - Я знаю! - Больной?.. - Дай жвачку! - Оооо, телефончик!.. - Отдай! - От кого-то смсочки ждешь?.. - Придурок! - Ну, не от тебя! - А от кого? - Мое не бери... - Мое и хочу - беру... - Отдай! - На! - На-на!	- <i>Nazdar!</i> - <i>Čus!</i> – <i>Volala jsi?</i> – <i>No jasně, celej den!</i> – <i>Já vím.</i> – <i>Hrabe ti?</i> – <i>Dej mi žvejku!</i> - <i>Oooo telefonek!</i> – <i>Naval!</i> - <i>Čekáme zprávičky?</i> – <i>Vole!</i> – <i>Jo, ale ne vod tebe!</i> – <i>A od koho?</i> – <i>Vrat' to.... Už je můj...</i> - <i>Dej ho sem!</i> – <i>Cha!</i> – <i>Há-há!</i>
00:10:56	<b>Леша:</b> Ты че сдурел? Выключи! Выключи!	- <b>Alex:</b> <i>Jsi normální?</i> <i>Vypni to! Vypni to!</i>
00:11:11	Это Волков?	<i>To je Volkov?</i>
00:11:15	<b>Дрон:</b> Да.	- <b>Andy:</b> <i>Jo.</i>
00:11:18	<b>Леша:</b> А этих знаешь?	- <b>Alex:</b> <i>Ty ostatní znáš taky?</i>
00:11:19	<b>Дрон:</b> Нет.	- <b>Andy:</b> <i>Ne.</i>
00:11:25	По ходу, они их двести первой.	<i>Vypadá to na 201. školu.</i>
00:11:27	<b>Леша:</b> Люто.	- <b>Alex:</b> <i>A sakra.</i>
00:11:28	<b>Дрон:</b> Даа...	- <b>Andy:</b> <i>Asi tak...</i>
00:11:34	Они, по-ходу, на драку пошли.	<i>Nejspíš se jdou mrknout na bitku.</i>
00:11:35	<b>Леша:</b> На какую? С нашими?	- <b>Alex:</b> <i>Jakou? Proti našim?</i>
00:11:38	<b>Дрон:</b> По-ходу, да.	- <b>Andy:</b> <i>Nejspíš jo.</i>
00:11:43	Нежная...	<i>Neskutečná...</i>
00:11:45	<b>Леша:</b> Кто?	- <b>Alex:</b> <i>Která?</i>

00:11:48	<b>Дрон:</b> В розовом.	- <b>Andy:</b> <i>Ta v růžovém.</i>
00:11:50	<b>Витек:</b> Розовый - цвет непостоянности.	- <b>Vítek:</b> <i>Růžová je barva nestálosti.</i>
00:12:15	<b>Дерущиеся:</b> - Порвем их, как газету!!  - Один за всех! - И все за одного!	- <b>Bitkaři:</b> <i>Nakopem jim zadky!</i>  - <i>Jeden za všechny! – A všichni za jednoho!</i>
00:12:50	<b>Русалка:</b> - Давай! Врежь ему!  Как следует! Навалй! За ногу его оттащи! Давай, его мочи! Сильнее!  По роже ему врежьте! Сильнее! Давай!	- <b>Rozára:</b> <i>Pojď, pojd'! Dej mu!</i>  <i>Jen tu nařež! Vem ho za nohu! Pořádně ho přidus! Víc!</i>  <i>Přes hubu! Přidej! No!</i>
00:23:29	<b>Болеющие:</b> - Давай! - Мочи его!	- <b>Přihlízející:</b> <i>Do nich! Zničte je!</i>
00:13:35	<b>Дерущиеся:</b> Победа!!	- <b>Bitkaři:</b> <i>Vítězství!!</i>
00:13:36	<b>Болеющие:</b> Урааааа!!!!	- <b>Přihlízející:</b> <i>Huráááá!!!</i>
00:13:45	<b>Цыганка из телевизора</b> ("Табор уходит в небо"): Зобар, костер разводи, сушиться будем! А не смотри на меня так Зобар, не смотри! Голова закружится!	- <b>Cikánka v televizi</b> ( <i>úryvek z filmu Cikáni jdou do nebe</i> ): <i>Zobare, rozdělej oheň, musíme se osušit! Nedívej se tak na mne, Zobare, nekoukej! Zatočí se ti hlava!</i>
00:14:30	<b>Мама:</b> Леша, переключи, пожалуйста.	- <b>Máma:</b> - <i>Alexi, přepni to, prosím.</i>
00:14:35	<b>Леша:</b> Маа, ну че тут такого!	- <b>Alex:</b> <i>Jéžíš, mami, co je na tom?</i>

00:14:37	<b>Мама:</b> Ничего, Леша, просто переключи.	- <i>Máma:</i> Nic, Alexi, prostě to přepni.
00:14:45	<b>Актер из телевизора (Степан):</b> Стефания, нам надо расставить все точки над "и"!	- <i>Herec v televizi (Stěpan):</i> <i>Stefanie, jednou provždy si to vyjasněme!</i>
00:14:48	<b>Мама:</b> Ага, оставь, оставь!	- <i>Máma:</i> Nooo, stačí, nech to tu!
00:14:51	<b>Актриса из телевизора (Стефания):</b> - Степан, ну ты же знаешь, я замужем за Владимиром.	- <i>Herečka v televizi (Stefanie):</i> Stěpane, moc dobře víš, že jsme se s Vladimírem vzali.
00:14:54	<b>Степан:</b> Мне не важно, Стефания, я готов на все, ради твоей любви! Что мне Владимир! Он отнял мой бизнес! Он- мой враг! Стефания, я не могу больше жить без тебя!	- <i>Stěpan:</i> Je mi to jedno, Stefanie, pro tvou lásku udělám cokoli! Co je mi po tvém muži! Připravil mne i o práci, nenávidím ho! Stefanie, já bez tebe nemohu žít!
00:15:03	<b>Мама:</b> Стоять! Иди сюда! Поближе иди сюда.	- <i>Máma:</i> Stůj, pojd' sem! Blíž.
00:15:08	<b>Стефания:</b> Степан, ты вспомни Пушкина : "но я другому отдана, я буду век ему верна".	- <i>Stefanie:</i> Stěpane, jak říkají Puškinovy verše: „nepatřím ale přesto vám a muži věrnost zachovám.“
00:15:12	<b>Мама:</b> Держи. Угу. Все. Так.. Ага, давай, иди.	- <i>Máma:</i> Drž, hm. Dobré, běž.
00:15:42	<b>«В Контакте»:</b> Люди, школа 201., возраст от 14 до 15, пол женский, Вика Викулечка, семейное	- <i>Soc. síť VKontakte:</i> Lidé, 201. škola, věk: od 14 do 15, žena, Vika Vikulinka,

	положение – в активном поиске, день рождения – 10 июля, место учебы – школа Но201, язык – русский	<i>rodinný stav – aktivně hledá, narozeniny – 10. 7., studium - 201. škola, jazyk - ruština</i>
00:16:46	<b>Мама:</b> Леш! Я вот пришла с тобой поговорить. Часто говорят, что в жизни надо все попробовать. Я с этим не согласна. Все, да не все. Ты мальчик уже взрослый. Вот. Я это понимаю. И пора бы тебе знать некоторые вещи. Я вот решила с тобой поговорить о трех важных очень вещах. Об алкоголе, о наркотиках и о женщинах. Лешенька, ты мальчик у меня взрослый, наверное тебе кто-то нравится, но ты как бы не торопись трогать их...	- <b>Máma:</b> <i>Alexi, já jsem si s tebou přišla promluvit. Říká se, že v životě se musí vyzkoušet všechno. No, já s tím nesouhlasím. Samozřejmě, ty už jsi velký kluk, o tom žádná, takže je čas, aby ses dozvěděl pár věcí. Já s tebou přišla Probrat ty tři nejdůležitější. Pití, drogy a holky. Lexiku, ty jsi můj velký kluk a určitě se ti už někdo líbí, ale nespěchej na to.</i>
00:17:47	<b>Надпись на книжке:</b> "М. В. Башкатов. Мальчик вырос"	- <b>Knížka:</b> <i>M. V. Baškatov - Chlapeček vyrostl.</i>
00:17:59	Сексуальные отношения.	<i>Intimní vztahy.</i>
00:18:06	Пол ребёнка.	<i>Pohlaví dítěte.</i>
00:18:36	<b>Мама:</b> Леш, ты мя что сейчас, не слушал?	- <b>Máma:</b> <i>Alexi, tys mě teď neposlouchal?</i>
00:18:41	<b>Леша:</b> Нет, почему, я слушал тебя. Там тихо играет.	- <b>Alex:</b> <i>Ne, proč, poslouchal, mám to potichu.</i>
00:18:45	<b>Мама:</b> Подожди, а почему говоришь, что будешь?	- <b>Máma:</b> <i>Počkej a proč teda říkáš, že budeš?</i>
00:18:49	<b>Леша:</b> Что буду?	- <b>Alex:</b> <i>Budu co?</i>

00:18:51	<b>Мама:</b> Лазить!	- <i>Máma: Hledat!</i>
00:18:53	<b>Леша:</b> Где лазить?	- <i>Alex: Hledat co?</i>
00:18:55	<b>Мама:</b> По всяким сайтам...	- <i>Máma: Všelijaké stránky...</i>
00:19:02	<b>Леша:</b> Каким сайтам?	- <i>Alex: Jaké stránky?</i>
00:19:06	<b>Мама:</b> Всяким! Сам знаешь каким! По порно!	- <i>Máma: Všelijaké! Moc dobře víš jaké! Porno!</i>
00:19:15	<b>Леша:</b> Нет, мам, я не буду.	- <i>Alex: Ne, mami, neboj.</i>
00:19:18	<b>Мама:</b> Хотелось бы верить! все. Пойду я.	- <i>Máma: Chtěla bych tomu věřit. No, radši jdu.</i>
00:19:55	<b>Леша:</b> Привет, а я Леша. А тебя как зовут? Вика, да? Ну вот такой я маг и волшебник! Ну да, ясновидящий! Да нет, это шутка такая. Я тебя тут "В контакте" пробил, вот, так и нашел.  Ты не удивляйся, что я подошел к тебе. Я тебя специально тут ждал. Так прикинул и решил, что ты именно тут выйдешь. Ты же из двести первой, да? Ну да, это я тоже "В контакте" нашел. Я из триста седьмой. Ну да, мы типа с тобой враги. Можем помахаться. Ну да. Угу. Да. Прикольно! Слушай, а вечером сегодня ты свободна? Ну я думал погулять там вместе, встретиться просто, куда-нибудь сходить. Ага. О, было бы вообще здорово! Да, давай, я сейчас запишу. Ну все, хорошо. Ну я тогда тебе позвоню сегодня.	- <i>Alex: Ahoj, jsem Alex. A ty? Vika, že? No, takový jsem já kouzelník. Jasně, čtu myšlenky! Ne, dělám si srandu. Našel jsem si tě na VKontakte.  Nediv se, že jsme se tu potkali, čekám tu na tebe, myslel jsem, že zrovna tady bys mohla vystoupit. Chodíš na 201., že? Jasně, že jo, to už jsem si taky našel. Já na 307. No jo, jsme vlastně nepřátelé, neměli bychom se spolu bavit. Jasně. Hm. Jo. Paráda! Hele a neměla bys dneska večer čas? Myslel jsem, jestli bychom nemohli třeba někam zajít,</i>

	Ну пока!	<i>prostě kamkoli. Aha. Tak to je super. Jo, jasně, diktuj. O.K., dobře, tak já ti dneska zavolám. Zatím!</i>
00:22:51	<b>Хулиган 1:</b> Вика! Вика! Вика! Иди сюда!  Иди сюда! Эй! Кому сказал, или сюда! Иди сюда! Сюда иди! Слыш!	- <b>Gauner 1:</b> <i>Viko! Viko! Viko! Pojd' sem! Pojd' sem! Hej! S tebou mluvím! Sem pojd', jsi hluchá!</i>
00:23:29	<b>Хулиган 2:</b> О-па... Что ты ржешь?	- <b>Gauner 2:</b> <i>Heled'me se... co se tlemiš?</i>
00:23:31	<b>Хулиган 1:</b> Бычкует...	- <b>Gauner 1:</b> <i>Už vysmahl...</i>
00:24:17	<b>Дядя Валера:</b> ... грустный-грустный. Я говорю: "я тебе дам бутылку!"  Можешь себе представить...	- <b>Valera:</b> <i>... nešťastný nešťastník. Říkám mu: „Dám ti flašku!“ Dovedeš si to představit?</i>
00:24:19	<b>Мама:</b> Ой, не могу!...	- <b>Máma:</b> <i>Tss, nedovedu!...</i>
00:24:20	<b>Дядя Валера:</b> ....я бутылку ему предложил за то, чтобы он мне рассказал, что от меня скрывают эти два архаровца! И тогда этот вот худощавый, длинная стропила двухметровая, он такой глазками марг-марг и типа: "я друзей не сдаю!" Я ему говорю: "нет, ты мне скажи честно"... я, говорит, ребят своих не продаю! Я говорю: "ты мне скажи, что на самом-то деле было! Тебя же лишили прав!" А он все равно взял на себя вину, знаешь, типа, права не отберут.	- <b>Valera:</b> <i>...nabízel jsem mu flašku za to, že mi řekne, kde ty dva výtržníky přede mnou schovávají! Naráz na mě pomrkává ten nejvyšší hubeňour a blábolí: „Já svý kámoše nedám!“ Říkám mu: „nedělej s tím takové cavyky“... ale já sám také nikdy nikoho nepodrazím! Říkám: „Pověz mi, co se tu skutečně stalo! Vždyť ti vzali řidičák!“ Ale jemu to bylo fuk, víš jak, si myslel,</i>

	А я-то знаю! Они взяли и дождались, когда, короче, вернули права....	<i>že mu nic nehrozí. Já to věděl! A oni na to přišli, až když ten řidičák vrátili.</i>
00:24:25	<b>Мама:</b> Ой! Леш, привет! Вот познакомься. Это наш дядя Валера. Он у нас в отделении лежал, а сегодня он, это.. выписался. Вот.. Отмечаем, что ли... Не знаю, вот так вот... Ага... Вот...	- <i><b>Máma:</b> Jej, Alexi, ahoj! Tady to je Valera. Ležel u nás na oddělení a dneska ho to..propustili. No... A tak to tu teď jako malinko slavíme. Mno... Tak...</i>
00:24:47	<b>Дядя Валера:</b> Приветствую!	- <i><b>Valera:</b> Bud' zdráv!</i>
00:24:49	<b>Леша:</b> Здравьсте...	- <i><b>Alex:</b> Dobrý večer.</i>
00:24:50	<b>Дядя Валера:</b> Валера.	- <i><b>Valera:</b> Valera.</i>
00:24:51	<b>Леша:</b> Леша.	- <i><b>Alex:</b> Alex.</i>
00:24:53	<b>Дядя Валера:</b> Это тебе.	- <i><b>Valera:</b> Tohle je pro tebe.</i>
00:24:53	<b>Мама:</b> Машинка! Машинка желтая! А спасибо сказать?	- <i><b>Máma:</b> Autíčko! Žluté autíčko! Jak se říká?</i>
00:24:59	<b>Дядя Валера:</b> Да ладно!	- <i><b>Valera:</b> Ale nech ho.</i>
00:25:00	<b>Леша:</b> Спасибо.	- <i><b>Alex:</b> Díky.</i>
00:25:01	<b>Мама:</b> Так, ну что. Что. Есть с нами будешь?	- <i><b>Máma:</b> No, co teda... Sníš s námi něco?</i>
00:25:05	<b>Леша:</b> Не буду.	- <i><b>Alex:</b> Ne.</i>
00:25:06	<b>Мама:</b> Не будешь... Я тебе хочешь, сока налью?	- <i><b>Máma:</b> Ne.. dobře.. Aspoň ti naleju džus?</i>
00:25:08	<b>Леша:</b> Не, я к себе пойду.	- <i><b>Alex:</b> Ne, půjdu k sobě.</i>
00:25:11	<b>Мама:</b> Хорошо. К себе, так к себе.	- <i><b>Máma:</b> Tak jak chceš.</i>

00:25:17	Это сын мой. Леша. Ладно, я тут... Сейчас я на секунду. Я сейчас вернусь.	<i>To je můj syn. Alex. Já teď na minutku.. Hned se vrátím.</i>
00:25:50	Леш... Леша! Леша!	<i>Lexi... Alexi! Alexi!</i>
00:26:07	<b>Леша:</b> Ну че?	<i>- Alex: No co?</i>
00:26:11	<b>Мама:</b> Ты себя плохо чувствуешь?	<i>- Máma: Není ti dobře?</i>
00:26:13	<b>Леша:</b> Нет.	<i>- Alex: Ne.</i>
00:26:15	<b>Мама:</b> А ты не заболел?	<i>- Máma: Nejsi nemocný?</i>
00:26:17	<b>Леша:</b> Да не заболел я!	<i>- Alex: Ale co by mi pořád mělo být!</i>
00:26:23	<b>Мама:</b> Леш, скажи мне, ты... ну ты же не будешь против, если там... дядя Валера с нами еще немного посидит? Там... Леша...	<i>- Máma: Řekni mi... Nebude ti vadit, když tam s Valerou ještě chvílku posedím? Alexi...</i>
00:26:36	<b>Леша:</b> Да мне-то что! Делайте, что хотите!	<i>- Alex: Co je mi po tom, dělejte si, co chcete!</i>
00:27:25	<b>Мама:</b> Не надо, не надо... Г-споди, Б-же мой... Я не могу, Валер... Ну что ж поделаешь...	<i>- Máma: Ne, pane Bože, ne.. Nemůžu, Valero.. Co už...</i>
00:27:27	<b>Дядя Валера:</b> Что ты не можешь?	<i>- Valera: Jak nemůžeš?</i>
00:27:28	<b>Мама:</b> ... ну не могу, ничего не могу... Не надо, давай как-нибудь встретимся там, в другой раз...	<i>- Máma: Prostě nemůžu, ne, někdy jindy.</i>
00:27:39	<b>Дядя Валера:</b> Конечно!	<i>- Valera: Jistě!</i>
00:27:40	<b>Мама:</b> Да? Ну а что ж ты меня тянешь к себе.. У меня там ребенок...	<i>- Máma: Ano? Já jen, že mě k sobě pořád tiskneš... Alex je tam.</i>



00:27:46	<b>Валера:</b> Ребенок твой спит уже давно!	- <i>Valera: Ale ten už dávno spí!</i>
00:27:47	<b>Мама:</b> Не спит еще, он ходит туда-сюда. Не надо. Валер, не надо, я тебя очень прошу...	- <i>Máma: To vůbec, ještě tam chodí.. Ne, vážně, Valero, prosím, nech toho...</i>
00:27:50	<b>Дядя Валера:</b> Иди ко мне.	- <i>Valera: Pojď sem ke mně.</i>
00:27:51	<b>Мама:</b> Ну давай, в другой раз.	- <i>Máma: Počkej, někdy jindy.</i>
00:27:53	<b>Дядя Валера:</b> В какой другой раз? Мы же взрослые люди.	- <i>Valera: Kdy jindy? Jsme přece dospělí.</i>
00:27:55	<b>Мама:</b> Валер, я тебя очень прошу... Ну не надо, пожалуйста. Валер, ну я тебя очень прошу! Давай, корзиночки лучше покушаешь!	- <i>Máma: Ne, prosím, Valero, moc tě prosím, vem si raději košíček.</i>
00:28:00	<b>Дядя Валера:</b> Я потом покушаю корзиночки!	- <i>Valera: Ten sním potom.</i>
00:28:02	<b>Мама:</b> Я тебя очень прошу, Валера, не надо!	- <i>Máma: Moc tě prosím, nech toho.</i>
00:28:03	<b>Дядя Валера:</b> Месяц уже! Месяц!	- <i>Valera: Už je to měsíc! Měsíc!</i>
00:28:05	<b>Мама:</b> Послушай меня, Валер! Валер, пожалуйста, я тебя очень прошу! Валера! Валера!!	- <i>Máma: Ne, poslouchej, Valero! Valero, prosím, moc tě prosím! Valero! Valero!!</i>
00:28:14	Держи.	<i>Na.</i>

00:29:20	<b>Волков:</b> Задроты, вы чего, страх потеряли?	- <i>Volkov: Smradi, už nejste podělaní?</i>
00:29:54	<b>Леша:</b> Здрасьте.	- <i>Alex: Brý den.</i>
00:29:55	<b>Мужик, выходящий из подъезда (папа Вики):</b> Здрасьте.	- <i>Muž vycházející ze vchodu (otec Viky): Nazdar.</i>
00:30:28	<b>Леша:</b> Привет, Вика, я Леша. Я тут специально тебя жду, хотел с тобой познакомиться. Ты давно мне очень нравишься, и я хотел, чтобы мы встретились там, погуляли.	- <i>Alex: Ahoj, Viki, jsem Alex. Čekám tu na tebe, chtěl bych se s tebou seznámit. Už dlouho se mi moc líbíš a byl bych strašně rád, kdybychom si spolu někdy někam zašli.</i>
00:30:31	<b>За окнами:</b> Иди сюда!	- <i>Za okny: Pojd' sem!</i>
00:31:21	<b>Голос Викиной мамы:</b> Вика, доча, вынеси мусор.	- <i>Hlas Vičiny mámy: Viki, jdi s košem.</i>
00:31:23	<b>Вика:</b> Мам чего?	- <i>Vika: Ale mami.</i>
00:32:42	<b>Голос Викиной мамы:</b> Викуль, тебя к телефону!	- <i>Hlas Vičiny mámy: Vikouši, telefon!</i>
00:32:44	<b>Вика:</b> Иду.	- <i>Vika: Už jdu.</i>
00:33:02	<b>Голос Викиной мамы:</b> Викуля! Вика...	- <i>Hlas Vičiny mámy: Vikouši! Viko...</i>
00:34:09	<b>На экране надписи:</b> "ну где же ты? " - "Отправить сообщение" - "Добавить в друзья"	- <i>Na PC obrazovce: „kde se schováváš?“ „Poslat zprávu“ „Přidat do přátel“</i>
00:35:12	<b>Надпись на "стене":</b> ВСЕ-ВСЕ-ВСЕ!!!! В ПЯТНИЦУ У НАС ДИСКАЧ В 201-Й!!	- <i>Status Viky: HEJ- VŠICHNI-POZOR!!!!</i>

	ВЕЛКАМ!!!!!!!!!!!!!!	<i>V PÁTEK MÁME NA 201. DISKO!! WELCOME!!!!!!!!!!</i>
00:35:40	<b>Леша пишет в тетради:</b> "ВикаВикаВикаВикаВикаВика"	- <i>Alexův sešit:</i> <i>VikaVikaVikaVikaVikaVika</i>
00:35:50	<b>Женский голос из телевизора</b> ("Война и Мир"): Нет, этого не может быть! Они должны же знать, как мне хочется танцевать! Как я отлично танцую! Им так весело будет танцевать со мной!	- <i>Ženský hlas z televize</i> <i>(ukázka z filmu Vojna a</i> <i>mír): Ne, to není možné!</i> <i>Přece ví, jak moc chci</i> <i>tančit, jak krásně tančím a</i> <i>jak krásně se se mnou</i> <i>tancuje!</i>
00:36:06	<b>Актриса:</b> Позвольте Вас познакомить с моей дочерью.	- <i>Herečka: Dovolte mi</i> <i>seznámit vás s mou dcerou.</i>
00:36:10	<b>Актер:</b> Я имею удовольствие быть знакомым, ежели графиня помнит меня. Разрешите предложить тур вальса.	- <i>Herec: Pokud si</i> <i>hraběnka pamatuje, již se</i> <i>mi dostalo té cti. Smím vás</i> <i>vyzvat k valčíku?</i>
00:36:14	<b>Надписи в книжке</b> (книга "История России"): "Волков", "Дискач", "Школа 201", "Викаааааа"	- <i>Popisky v učebnici ruské</i> <i>historie: Volkov – Disko –</i> <i>201. škola – Vikaаааааа.</i>
00:36:45	<b>Надпись на кружке:</b> "Я очень сильно тебя люблю!!!"	- <i>Nápis na hrnečku:</i> <i>Strašně moc tě miluju!!!</i>
00:39:30	<b>Леша:</b> Можно?	- <i>Alex: Smím prosit?</i>
00:41:02	Спасибо.	<i>Díky.</i>
00:41:30	<b>Русалка:</b> Пойдем выйдем. Там Вика тебя зовет. Хочет с тобой поговорить.	- <i>Rozára: Pojd' ven, volá tě</i> <i>Vika, chce si pokecat.</i>
00:41:33	<b>Леша:</b> Пойдем.	- <i>Alex: Tak jo.</i>

00:41:42	<b>Русалка:</b> Слушай, а тебя как зовут-то?	- <b>Rozára:</b> Hele a tobě říkaj jak?
00:41:44	<b>Леша:</b> Леша.	- <b>Alex:</b> Alex.
00:41:46	<b>Русалка:</b> Аа, ясно. А ты из какой школы?	- <b>Rozára:</b> Jop.. A ze který školy?
00:41:49	<b>Леша:</b> Из триста седьмой.	- <b>Alex:</b> Z 307.
00:41:51	<b>Русалка:</b> Аааа, ну теперь понятно.	- <b>Rozára:</b> Jooo, tak teď už je mi to jasný.
00:41:52	<b>Леша:</b> Что понятно?	- <b>Alex:</b> A co?
00:41:53	<b>Русалка:</b> Да ничего. Вот.	- <b>Rozára:</b> Ále.. Nic.. Tu je.
00:42:28	<b>Волков:</b> Подошел.	- <b>Volkov:</b> No pojd'.
00:42:48	<b>Мама:</b> Что? Что ты сказал? Ты же два слова связать не можешь! У тебя язык заплетается! Кто не пил! Кто не пил! Что ты сейчас сказал? Кто? Кто? Ты два слова связать не можешь! Опять нажрался! Кто не пил! Кто не пил! Твоего сына! Сына твоего всего избили! Он весь в крови! На нем живого места нет! Они от лица, ты меня слышишь, они от лица ничего! Ничего не оставили! Я тебя ненавижу! Ненавижу! На пообщайся со своим папашей!	- <b>Máma:</b> Co? Co zas meleš? Ani větu nedáš dohromady! Motá se ti jazyk, kdo nepil, co nepil!! Cože? Kdo? Vždyť nemůžeš ani mluvit! Zase jak dobytek! Jasně, nepil! Syna, tvého syna celého zmlátili! Byl od hlavy až k patě domlácený a od krve! Obličej má úplně, slyšíš, úplně fialový! Nenávidím tě, nenávidím! Na, promluv si se svým starostlivým tatínkem.
00:43:22	<b>Леша:</b> Але. Да, привет, пап. Да не все нормально, да нет, ты что, мама преувеличивает. Нет, все правда	- <b>Alex:</b> Haló. Jo, čau, tati. Ne, všechno je v pohodě, máma přehání. Všecko je

	<p>нормально, пап. Ну да. Ну так, да, чуть-чуть потолкались. Угу. Нет, пап, ты что, пожалуйста, не надо никуда ходить, я тебя прошу! Не надо! Нет, пап! Я все сам улажу, хорошо? Нет, пожалуйста! Пап, не надо, нет, не надо! Я сам все улажу. Я разберусь, пап. Да-да-да-да-да, хорошо! Все, звони. Звони, да. Угу, да. Все, давай, пап, пока.</p>	<p><i>O.K. Jo, jo, no, trochu jsme se požduchali. Ne, tati, co blbneš! Ne, prosím, nikam chodit nemusíš! Ne, vážně, já se o to postarám. Tati, já si to vyřeším sám, já to zvládnou, jo? Ano, ano, ano, ano, dobře. Volej, jo, jo, zatím ahoj.</i></p>
00:44:10	<b>Мама:</b> У тебя голова не кружится?	- <b>Máma:</b> <i>Nemotá se ti hlava?</i>
00:44:11	<b>Леша:</b> Нет.	- <b>Alex:</b> <i>Ne.</i>
00:44:12	<b>Мама:</b> Точно?	- <b>Máma:</b> <i>Opravdu?</i>
00:44:12	<b>Леша:</b> Точно.	- <b>Alex:</b> <i>Opravdu.</i>
00:44:13	<b>Мама:</b> Хорошо. Скотина... Ненавижу...	- <b>Máma:</b> <i>Dobře. Hovado jedno... nenávidím ho...</i>
00:44:17	Сколько раз я тебя просила, убирай свои вещи на место!! Сколько раз я просила, убирай белье в диван!! Сколько раз?? Что, трудно взять просто и убрать!! Все. И чтобы больше этого хлама здесь не было! Иначе я все выкину к чертовой матери! И проводки твои не забуду! Ты меня понял??	<i>Kolikrát jsem ti říkala, že si máš uklízet? Kolikrát musím opakovat, aby sis prádlo dával do pohovky, kolikrát?! Je to opravdu tak těžké nemít tu bordel!? Ještě jednou a všechno to poletí z okna! A kabely jako první! Rozumíš?!</i>
00:45:12	<b>Надписи:</b>  "Шаг и нет меня."  "Я еще дышу. Прости меня за это!"	- <b>Popisky u fotek:</b>  <i>Ještě krok a zmizím.</i>  <i>Ještě dýchám, odpusť mi!</i>

	"Мне очень плохо."	<i>Je mi zle.</i>
	"Сдохните. Сдохните."	<i>Zhebněte. Zhebněte.</i>
	" Я т... ЛЮБЛ... <3 Ты мне нужен."	<i>Milu...T..&lt;3 Potřebuju Tě.</i>
	" НЕ ТВОЯ, НЕ ЧУЖАЯ."	<i>ANI TVÁ, ANI CIZÍ.</i>
	" ИННА – СУКА ШЛЮХА, ДИМА + Настя = <3"	<i>INA – COURA ŠPINA VÁ, DIMA+ Nast'a = &lt;3</i>
	" НИКОГДА НЕ ДУМАЛА, ЧТО ЛЮБИТЬ – ТАК БОЛЬНО..."	<i>NIKDY BY MĚ NENAPADLO, ŽE LÁSKA TAK BOLÍ...</i>
	" Deleting... Удаление ЕГО из вашей жизни...осталось...бесконечность..."	<i>Smazat... Vymazat JEJ z tvéhoživotá... zůstává... věčnost...</i>
00:46:36	<b>Леша:</b> Ну че, может, позовем его?	- <b>Alex:</b> <i>Nezavoláme ho?</i>
00:46:41	<b>Дрон:</b> Да посол он. Смотри!	- <b>Andy:</b> <i>Mně je to fuk. Hele!</i>
00:47:15	<b>Леша:</b> Ты че, сдурел что ль!	- <b>Alex:</b> <i>Jsi normální!</i>
00:47:15	<b>Дрон:</b> Ты чего?	- <b>Andy:</b> <i>Co je?</i>
00:47:16	<b>Леша:</b> Заметят.	- <b>Alex:</b> <i>Vždyť nás uvidí.</i>
00:47:19	<b>Дрон:</b> Ну и что?	- <b>Andy:</b> <i>No a co?</i>
00:47:46	<b>Русалка:</b> Ну, короче, это, блин, ну короче, мы хотим извиниться, что так все получилось. Просто понимаешь, ну мы реально не хотели, чтоб вот так все вышло. Потому что мы не могли не позвать вас, понимаешь. Там Волков, короче, он сказал, и ему нельзя отказать. У нас как бы проблемы будут. Вот. Ты вот это передай Леше. Вот. И скажи,	- <b>Rozára:</b> <i>Mno, zkrátka, kruci, no zkrátka se chcem za to všechno vomluvit. Prostě, chápeš, my vopravdu nechtěly, aby to tak dopadlo. Ale my vás prostě musely vytáhnout ven, víš? Volkov nám to nakázal a jemu prostě</i>

	<p>что Вика сказала, что, типа, ну, ну как, что типа, если он хочет, то мы могли бы там все вместе затусить. И что... Ну она реально извиняется, потому что... блин, ну мы не хотели правда, чтобы, короче, так все получилось. Воот. Так, короче. Ну а ты чего молчишь-то? Блин, бедненький!</p>	<p><i>nemůžem odporovat. Dělal by nám pak peklo. Mno, tohlencto dej Lexovi a řekni, že Vika vzkazuje, že jestli jako chce, tak se může někam hromadně vypadnout. Vážně se vohlouvá, páč, sakra, todle jsme fakt nechtěly. Noo. Takže Tak. A ty co furt jen vejráš, hm? Jéžíš, chůdě!</i></p>
00:49:11	<b>Записка:</b> "Прости меня. Если хочешь, звони 8-917-17-15-151 Вика"	- <b>Vkaz:</b> <i>Promiň mi to. Jestli chceš, volej 8-917 17-15-151, Vika.</i>
00:49:17	<b>Леша:</b> Даа!!! Даааа!!!! Чувак!!!! Дааааа!!!	- <b>Alex:</b> <i>Joo!!! Jooooo!!!! Bráchoo!!!! Jooooo!!!</i>
00:49:32	<b>Витек:</b> Камера, раз, два, начали!	- <b>Vitek:</b> <i>Kamera, raz, dva tři, akce!</i>
00:49:35	<b>Дрон:</b> Нет-нет-нет! прошу вас, умоляю, пожалуйста!	- <b>Andy:</b> <i>Ne, ne, ne! Prosím vás, snažně vás prosím!</i>
00:49:37	<b>Русалка:</b> Что придурочный, что вы делаете??	- <b>Rozára:</b> <i>Zbláznil jste se, co to děláte??</i>
00:49:40	<b>Вика:</b> Там же дети! Не надо! Не надо!!	- <b>Vika:</b> <i>Vždyť jsou tam děti! Ne, nedělejte to!</i>
00:49:54	<b>Тетки:</b> Расшумели вы!	- <b>Báby:</b> <i>Padejte, smradi!</i>
00:49:56	<b>Леша:</b> Пошли!	- <b>Alex:</b> <i>A jedem!</i>

00:50:16	Давай!	<i>Ted!</i>
00:50:56	Дерешься, как моя бабушка!	<i>Pereš se jako moje bábi!</i>
00:51:26	<b>Русалка:</b> Это че, Гуччи Раш? Да это реально Гуччи Раш!	- <b>Rozára:</b> <i>Todle je co, Gucci - Rush? No fakt, že jo, Gucci - Rush!</i>
00:51:32	<b>Катюха:</b> Это реально не Гуччи Раш!	- <b>Katka:</b> <i>Tak to vůbec!</i>
00:51:33	<b>Русалка:</b> Да че ты мне рассказываешь! Я же знаю! Это подделка под Гуччи Раш!	- <b>Rozára:</b> <i>Ale co kvákáš, dyť já vím, že je to fake.</i>
00:55:42	<b>Леша:</b> Я тебя провожу.	- <b>Alex:</b> <i>Doprovodím tě.</i>
00:55:45	<b>Вика:</b> Ты что, не надо! Я сама!	- <b>Vika:</b> <i>Ale prosím tě, to zvládnou sama!</i>
00:55:46	<b>Леша:</b> Сама? Съела сома.	- <b>Alex:</b> <i>Sama? Nedělej drama.</i>
00:55:49	<b>Вика:</b> Правда, не надо, там наверняка Волков.	- <b>Vika:</b> <i>Ne, opravdu, určitě tam bude Vlkov.</i>
00:55:52	<b>Леша:</b> Заяц-Волк! Сейчас, подожди.	- <b>Alex:</b> <i>Co je mi po něm. Počkej chvílku.</i>
00:56:20	Пошли.	<i>Jdem.</i>
00:56:26	<b>Вика:</b> Пошли.	- <b>Vika:</b> <i>Tak jo.</i>
00:56:46	<b>Леша:</b> Вот видишь, никого нет.	- <b>Alex:</b> <i>Vidiš, nikdo tu není.</i>
00:56:51	<b>Хулиган 2:</b> О-па!	- <b>Gauner 2:</b> <i>A heleďme se!</i>
00:56:54	<b>Хулиган 1:</b> О! Супермен! Ромео!	- <b>Gauner 1:</b> <i>Ó! Superman! Romeo!</i>
00:56:57	<b>Хулиган 2:</b> Куда!! Стой!	- <b>Gauner 2:</b> <i>Kampak! Stůjte!</i>



00:57:56	<b>Вика:</b> Папа, это Леша. Можно он к нам ненадолго зайдет?	- <b>Vika:</b> <i>Tati, to je Alex. Může na chvílunku k nám?</i>
00:58:05	<b>Леша:</b> Здрасьте.	- <b>Alex:</b> <i>Brý večer.</i>
00:58:12	<b>Папа Вики:</b> Ты на часы-то смотрела?	- <b>Vičín otec:</b> <i>Ty nevíš kolik je hodin?</i>
00:58:16	<b>Леша:</b> Здрасьте!	- <b>Alex:</b> <i>Brý večer!</i>
00:58:18	<b>Мама Вики:</b> Здравствуй!	- <b>Vičina máma:</b> <i>Dobrý!</i>
00:58:22	<b>Вика:</b> Ну папочка, он ненадолго. Просто так получилось.	- <b>Vika:</b> <i>Tatínku, ne na dlouho, prostě jen tak.</i>
00:58:39	Спасибо, папочка!	<i>Děkuju, tatínku!</i>
00:59:02	Папочка, а можно мы ко мне в комнату пойдём? Ну мы на полчаса и все. Ну просто так получилось. Ну мы пошли?..	<i>Taťuldo a můžeme ke mně do pokoje? Jen na půl hodinky. Prostě jen tak. Tak my půjdem.</i>
00:59:44	Проходи.	<i>Pojď dál.</i>
01:00:17	<b>Леша:</b> "Хватит жрать, пора рожать!" Класс! Ты нарисовала?	- <b>Alex:</b> <i>Nežli sobě chlastem škodit, radši začni, děvče, rodit! Hézky! To jsi kreslila ty?</i>
01:00:19	<b>Вика:</b> Подруга.	- <b>Vika:</b> <i>Kámoška.</i>
01:00:22	<b>Леша:</b> Ну все равно класс!	- <b>Alex:</b> <i>Vždyť je to vlastně fuk, i tak, super!</i>
01:00:27	Это типа кот ученый?	<i>Tohle má být pohádkový kocour?</i>
01:00:29	<b>Вика:</b> Типа.	- <b>Vika:</b> <i>Dejme tomu.</i>
01:00:31	<b>Леша:</b> Типа... Классная фотка!	- <b>Alex:</b> <i>Dejme tomu... Krásná fotka!</i>

01:00:39	<b>Вика:</b> Спасибо!	- <b>Vika:</b> <i>Díky!</i>
01:00:48	<b>Леша:</b> Красиво у тебя тут. Слушай, а что у вас везде пазлы висят?	- <b>Alex:</b> <i>Máš to tu moc hezké, ale proč u vás všude visí puzzle?</i>
01:00:53	<b>Вика:</b> У папы хобби такое. Он после работы так стресс снимает.	- <b>Vika:</b> <i>Tátův koníček, vždycky ho po práci odreaguje.</i>
01:00:56	<b>Леша:</b> Папа-хоббит?	- <b>Alex:</b> <i>Táta je koňák?</i>
01:00:57	<b>Вика:</b> Нет!	- <b>Vika:</b> <i>Nee!</i>
01:01:01	<b>Леша:</b> Прости!	- <b>Alex:</b> <i>Ne, sorry!</i>
01:01:02	<b>Вика:</b> Ничего!	- <b>Vika:</b> <i>V pohodě!</i>
01:01:04	<b>Леша:</b> А где он работает?	- <b>Alex:</b> <i>Kde vůbec dělá?</i>
01:01:14	<b>Вика:</b> В тюрьме.	- <b>Vika:</b> <i>Ve vězení.</i>
01:01:14	<b>Леша:</b> Где?	- <b>Alex:</b> <i>Kde?</i>
01:01:23	<b>Вика:</b> В тюрьме. Только не надзирателем там каким-то, а поваром. Он повар, только в тюрьме.	- <b>Vika:</b> <i>Ve vězení. Ale ne jako bachař, vaří tam. Je kuchař, akorát ve vězení.</i>
01:01:23	<b>Леша:</b> Ясно-понятно.	- <b>Alex:</b> <i>Jasně, chápu.</i>
01:01:37	<b>Вика:</b> Нет, он правда такой хороший, добрый. Просто у него работа нервная.	- <b>Vika:</b> <i>Ale je vážně hodný, jen má prostě vyčerpávající práci.</i>
01:01:44	<b>Леша:</b> Папа как папа.	- <b>Alex:</b> <i>Táta jako každý jiný.</i>
01:01:50	<b>Вика:</b> А твой отец чем занимается?	- <b>Vika:</b> <i>A co tvůj?</i>
01:01:54	<b>Леша:</b> Мой...ну он...он часто работу меняет. Вот. То на крупную фирму	- <b>Alex:</b> <i>Můj...No, on...On často mění zaměstnání.</i>

	<p>работает, то не на крупную. Вот. Всякие командировки там и прочее. Вот... Слушай, честно говоря, я не знаю вообще где он работает и вообще, где он сейчас находится. Мы не живем короче с ним.</p>	<p><i>Jednou dělá ve velké firmě, jednou v malé. Jezdí na všelijaké služebky, pořád něco. Totiž, upřímně, netuším, kde pracuje nebo kde teď vůbec je. Kašle na nás.</i></p>
01:02:32	<b>Вика:</b> Прости, я не знала.	- <b>Vika:</b> <i>Promiň, to jsem nevěděla.</i>
01:02:33	<b>Леша:</b> Да не, ничего такого, дело житейское. Слушай, я пойду наверное.	- <b>Alex:</b> <i>To nic, co už, jsou i horší věci. Poslyš, já už vážně půjdu.</i>
01:02:46	<b>Вика:</b> Куда?	- <b>Vika:</b> <i>A kam?</i>
01:02:48	<b>Леша:</b> Ну, домой пора. Да и вообще, поздно уже. Твои, вон, недовольны.	- <b>Alex:</b> <i>No, měl bych jít domů, sama jsi přišla pozdě a vašim tu taky vadím.</i>
01:02:54	<b>Вика:</b> Да ничего страшного, правда, все нормально.	- <b>Vika:</b> <i>Jejda, neblázni, neřeš to.</i>
01:03:00	<b>Леша:</b> Не, слушай, я правда пойду.	- <b>Alex:</b> <i>Ne, hele, já vážně půjdu.</i>
01:03:04	<b>Вика:</b> А как же Волков?	- <b>Vika:</b> <i>No a co Volkov?</i>
01:03:06	<b>Леша:</b> Да ладно, нормально все.	- <b>Alex:</b> <i>Ale nic, co by.</i>
01:03:12	<b>Вика:</b> Ну как хочешь.	- <b>Vika:</b> <i>Hm, jak chceš.</i>
01:03:15	<b>Леша:</b> Прости, но правда пора.	- <b>Alex:</b> <i>Promiň, ale fakt už je čas.</i>
01:03:18	<b>Вика:</b> Да нет. Иди, конечно.	- <b>Vika:</b> <i>Vždyť jo, jdi.</i>

01:03:34	Папочка, Леша уже уходит. Я его до лифта провожу?	<i>Taťuli, Alex už jde. Můžu ho doprovodit k výtahu?</i>
01:03:43	<b>Папа Вики:</b> Не долго.	- <i><b>Vičín táta:</b> Jedna noha tam, druhá zpátky.</i>
01:03:44	<b>Вика:</b> Угу!	- <i><b>Vika:</b> Jasně!</i>
01:03:47	<b>Леша:</b> До свидания.	- <i><b>Alex:</b> Na shledanou.</i>
01:03:49	<b>Вика:</b> Я на минутку.	- <i><b>Vika:</b> Jen chvíličku, mami.</i>
01:03:51	<b>Мама Вики:</b> Да, хорошо.	- <i><b>Vičina máma:</b> To víš, že jo.</i>
01:03:53	<b>Леша:</b> До свидания.	- <i><b>Alex:</b> Na shledanou.</i>
01:03:55	<b>Мама Вики:</b> До свидания, Леш. Приходи к нам.	- <i><b>Vičina máma:</b> Ahoj, Lexi, zastav se zase někdy!</i>
01:03:58	<b>Вика:</b> Подожди меня здесь.	- <i><b>Vika:</b> Počkej tady.</i>
01:04:06	Подожди меня здесь. Нет никого.	<i>Čekej. Dobré, nikdo tam není.</i>
01:04:37	<b>Леша:</b> Ну, я наверх.	- <i><b>Alex:</b> Půjdu horem.</i>
01:04:41	<b>Вика:</b> Почему наверх?	- <i><b>Vika:</b> Jak jako, horem?</i>
01:04:42	<b>Леша:</b> А я пройду через крышу и выйду из другого подъезда. А они там ждут.	- <i><b>Alex:</b> Přelezu přes střechu a vyjdu druhým vchodem. Oni čekají u vašeho.</i>
01:04:48	<b>Вика:</b> А это не опасно?	- <i><b>Vika:</b> A není to nebezpečné?</i>
01:04:51	<b>Леша:</b> Да не особо.	- <i><b>Alex:</b> Nijak zvlášť.</i>
01:05:00	Ну я пошел?	<i>Tak já jdu.</i>

01:05:06	<b>Вика:</b> Угу. Иди.	- <i>Vika: Tak jo.</i>
01:05:17	<b>на стене:</b> ВИКА, ТЫ СУКА ШЛЮХА	- <i>na zdi: VIKA JE DĚVKA</i>
01:05:27	<b>Вика:</b> Это все неправда.	- <i>Vika: To vůbec není pravda.</i>
01:05:32	<b>Леша:</b> Я знаю.	- <i>Alex: Já vím.</i>
01:05:42	<b>Вика:</b> Обними меня.	- <i>Vika: Obejmi mě.</i>
01:06:08	<b>Брат Вики:</b> Вика, папа зовет!	- <i>Vičín bratr: Viko, táta tě volá!</i>
01:06:41	Вика, кому говорю! Папа зовет!	<i>Viko! S tebou mluvím! Táta volá!</i>
01:07:05	<b>Вика:</b> Надо идти.	- <i>Vika: Už musím.</i>
01:07:12	<b>Брат Вики:</b> Вик!	- <i>Vičín bratr: Vikino!</i>
01:07:47	<b>на стене:</b> Вика шмоха кончена, ха-ха	- <i>na zdi: Vika je coura prodejná, haha</i>
01:08:10	<b>Хулиган 1:</b> О-па! Ну че, Супермен! Чай, кофе, потанцуем? Ромео.	- <i>Gauner 1: Podívejme! Tak co, Supermane! Dáme romantiku? Romeo.</i>
01:08:40	<b>Хулиганы:</b> Стой! Иди сюда!	- <i>Gauneři: Stůj, vrať se!</i>
01:09:18	<b>Хулиган:</b> Ребят, шухер!	- <i>Gauner: Bacha, fízlové!</i>
01:09:43	<b>Мент:</b> Че происходит?	- <i>Strážník: Vo co tady jde?</i>
01:09:49	<b>Леша:</b> Ничего!	- <i>Alex: O nic!</i>
01:09:52	<b>Мент:</b> Уверен?	- <i>Strážník: Seš si jistej?</i>
01:09:56	<b>Леша:</b> Да, общаемся.	- <i>Alex: Ano, jen si povídáme.</i>
01:09:59	<b>Мент:</b> Ладно.	- <i>Strážník: Jak myslíš.</i>

01:10:14	<b>Волков:</b> Ну че, пообщаемся?	- <i>Volkov: Tak co, pokecáme?</i>
01:10:33	Ладно, пойдём.	<i>Fajn, jdem.</i>
01:10:40	Отдай ему мопед.	<i>Vrať mu ten skútr.</i>
01:10:41	<b>Хулиган 2:</b> Почему?	- <i>Gauner 2: Proč jako?</i>
01:10:43	<b>Волков:</b> Отдай, я тебе говорю.	- <i>Volkov: Vrať mu ho, ti říkám.</i>
01:11:10	<b>Мама и Тетя Света поют:</b> <i>zpívají:</i> Кванта коста, как всё просто Я поверила серьёзно Ты спросил, у лифта стоя "Сколько твоё сердце стоит?" Кванта коста, как всё просто Я поверила серьёзно Ты спросил....	- <i>Máma a teta Květa</i> <i>Quanto Costa – věc je prostá</i> <i>ted' ti věřím bezmezně já,</i> <i>když ses zeptal u výtahu,</i> <i>jakou cenu srdce mé má.</i> <i>Quanto Costa – věc je prostá,</i> <i>ted' ti věřím bezmezně já,</i> <i>když ses zeptal...</i>
01:11:30	<b>Мама:</b> Ой...	- <i>Máma: Ups...</i>
01:11:33	<b>Леша:</b> Здрасьте.	- <i>Alex: Čau.</i>
01:11:34	<b>Тетя Света:</b> Здрасьте.	- <i>Teta Květa: Čau.</i>
01:11:35	<b>Мама:</b> Привет!	- <i>Máma: Ahooj!</i>
01:11:38	<b>Тетя Света:</b> Люд...	- <i>Teta Květa: Liduno...</i>
01:11:39	<b>Мама:</b> Там ничего нету! У меня ничего нету там...	- <i>Máma: Tam nic není! Já tam nic nemám...</i>
01:11:42	<b>Тетя Света:</b> Так, Люд, ты че дуришь-то, а! Вон он уже вырос, смотри какой лось	- <i>Teta Květa: Liduno, co to tu na nás hraješ? Jen se na</i>

	вообще! Леш, а ты девок-то щупаешь, а?	<i>něj podívej, jak vyrostl. Lexi, už koukáš hokám pod sukně?</i>
01:11:48	<b>Мама:</b> Ой, е-мое...	- <b>Máma:</b> Bohajeho...
01:11:49	<b>Леша:</b> Ну, Теть Свет, ну...	- <b>Alex:</b> Teti, no...
01:11:50	<b>Мама:</b> Свет, я тебя прошу, пожалуйста, все, стоп!	- <b>Máma:</b> Květi, prosím tě, zadrž!
01:11:52	<b>Тетя Света:</b> А чего? А чего, он уже взрослый! Леш, ну ты уже щупаешь девок-то?	- <b>Teta Květa:</b> No a coo, vždyť už je dospělý! Lexi, no co, už sis šáhnul na holku, že? Žejo?
01:11:55	<b>Леша:</b> Да не щупаю я никого...	- <b>Alex:</b> Na nikoho nešahám.
01:11:59	<b>Тетя Света:</b> Щупаешь девок, да? Да щупает! Ну смотри, он уже щупает! Смотри, щупает! У парня уже все выросло! Все, скоро из дома уйдет. Уйдет... Вот какая-нибудь, ты знаешь, вот какая-нибудь шлюш...	- <b>Teta Květa:</b> Ale Jistěěě! Jen se na něj podívej, je to jasně! Podívej se, ten už ví! Všechno už mu funguje jak má a hotovson. Brzo půjde z baráku. Jo. S nějakou... s nějakou, víš jak to myslím, nějakou rajd...
01:12:11	<b>Мама:</b> Так, Свет, все, хватит! Иди! Пошел к себе в комнату. Ты есть хочешь?	- <b>Máma:</b> Květo, stačilo by! A ty běž k sobě do pokoje. Máš hlad?
01:12:16	<b>Леша:</b> Да.	- <b>Alex:</b> Mám.
01:12:17	<b>Мама:</b> Принесу тебе туда, иди.	- <b>Máma:</b> Přinesu ti. Běž.
01:12:22	Свет, ты мне скажи, совсем сдурела уже?	<i>Květo, řekni, ty už jsi úplně padlá na hlavu?!</i>

01:12:24	<b>Тетя Света:</b> А что они все одинаковые! Что большие, что вон шпендели. Подрстет, таким же станет. Эээх, Людка, вот никогда ты ничего в мужиках не понимала. Люд...	- <b>Teta Květa:</b> Proč? Vždyť jsou všichni stejní. Dospělí i usmrkanci jako on. Vyroste a bude taky takový. Ach jo, Lído, nikdy jsi se v chlapech nevyznala.
01:12:46	<b>Мама:</b> Че? Ну что такое?	- <b>Máma:</b> No co zas?
01:12:50	<b>Тетя Света:</b> А может, тебя кто сглазил,а?	- <b>Teta Květa:</b> A co když tě někdo uřknul, hm?
01:13:01	<b>Мама:</b> Вот...	- <b>Máma:</b> Tu...
01:13:04	<b>Тетя Света:</b> Стой!	- <b>Teta Květa:</b> Stop!
01:13:25	Вот он здесь, я чувствую, от него исходит! Так, пошли!	Tady, z něj cítím negativní energii! Jdem!
01:13:29	<b>Мама:</b> Куда?	- <b>Máma:</b> Kam?
01:13:30	<b>Тетя Света:</b> Ковер снимать!	- <b>Teta Květa:</b> Sundat koberec!
01:13:31	<b>Мама:</b> Зачем?	- <b>Máma:</b> Proč?
01:13:32	<b>Тетя Света:</b> Мужа хочешь?	- <b>Teta Květa:</b> Chceš chlapa?
01:13:33	<b>Мама:</b> Хочу!	- <b>Máma:</b> Chci!
01:13:34	<b>Тетя Света:</b> Вперед!	- <b>Teta Květa:</b> Vpřed!
01:13:35	<b>Мама:</b> Иду.	- <b>Máma:</b> Jdu.
01:13:38	<b>Тетя Света:</b> Приготовились. На счет "три". Раз, два, три!	- <b>Teta Květa:</b> Připravít a na tři. Raz, dva, tři!
01:14:09	О! Стоп! Бросай!	O! Stát! Zahodit!



01:14:17	Вперед! Плюй! Сильнее плюй! Молодец. Отходим. Так, держи мать.	<i>Vpřed! Plivni! Vytáhni to z paty! Borka. Ústup. Drž máti.</i>
01:14:48	Сглаз- сглаз! Уйди от нас! Асталависта, бейби! Вот он! Смотри! Смотри, видишь, черный пошел! Вот он сглаз выходит! Видишь?	<i>S dobrým sem a zlé pryč! Hasta la vista, baby! Aha! Dívej! Vidiš? Vidiš tu černotu, to vyprchá kletba! Vidiš?</i>
01:15:18	<b>Мама:</b> Вижу!	<i>- Mára: Vidím!</i>
01:15:18	<b>Тетя Света:</b> Видишь! Вот! Я ж говорила!	<i>- Teta Květa: Vidiš! Tak! Jsem to říkala!</i>
01:15:29	Шухер, девки! Валим!	<i>Děcka, fízl, padáme!</i>
01:15:44	<b>Леша:</b> Мам, пойдем домой.	<i>- Alex: Mami, jdeme domů.</i>
01:15:48	<b>Мама:</b> Подожди, я хочу погреться.	<i>- Mára: Počkej, chci se ohřát.</i>
01:15:49	<b>Леша:</b> Мам, дома погреемся. Пойдем домой, пойдем...	<i>- Alex: Mami, doma se ohřejeme, jdeme, pojd'.</i>
01:15:54	<b>Мама поет:</b>  Кванта коста, как всё просто  Я поверила серьезно  Ты спросил, у лифта стоя...	<i>- Mára zpívá:  Quanto Costa, věc je prostá,  ted' ti věřím bezmezně já,  když ses zeptal u výtahu...</i>
01:19:05	<b>Леша:</b> Це жаровня. Там мамина комната.	<i>- Alex: Gril. Mámin pokoj.</i>
01:19:09	<b>Вика:</b> Красивая.	<i>- Vika: Moc hezký.</i>
01:19:18	<b>Леша:</b> А вот моя комната.	<i>- Alex: A můj.</i>
01:19:24	<b>Вика:</b> А че это такое?	<i>- Vika: A tamto je co?</i>
01:19:29	<b>Леша:</b> А здесь ковер раньше висел.	<i>- Alex: Tam visel koberec.</i>

01:19:31	<b>Вика:</b> А куда он делся?	- <b>Vika:</b> <i>A proč už nevíš?</i>
01:19:33	<b>Леша:</b> Мама в химчистку отдала.	- <b>Alex:</b> <i>Máma ho dala do čistírny.</i>
01:19:36	<b>Вика:</b> Красиво получилось.	- <b>Vika:</b> <i>Pěkně ti to tu prokouklo.</i>
01:19:40	<b>Леша:</b> Да, она тоже так сказала.	- <b>Alex:</b> <i>Jo, to říkala taky.</i>
01:19:44	<b>Вика:</b> Класс! Это ты сам сделал?	- <b>Vika:</b> <i>Hezky! To ty sám?</i>
01:19:46	<b>Леша:</b> Нет, с пацанами.	- <b>Alex:</b> <i>Ne, s klukama.</i>
01:19:48	<b>Вика:</b> Все равно очень-очень классно!	- <b>Vika:</b> <i>No to je jedno, pecka i tak!</i>
01:19:50	<b>Леша:</b> Спасибо!	- <b>Alex:</b> <i>Díky!</i>
01:19:53	<b>Вика:</b> Алексей, вы еще и барабанщик?	- <b>Vika:</b> <i>Alexeji, vy k tomu všemu i bubnujete?</i>
01:19:55	<b>Леша:</b> Я? Б-же упаси! Да мне на бейсбольную битку не хватило.	- <b>Alex:</b> <i>Já? Chraň Bůh! Jen na baseballku mi nestačilo.</i>
01:20:02	Ха-ха-ха-ха-ха...	<i>Ha ha ha ha ha...</i>
01:20:11	<b>Вика:</b> Прости! А можно еще раз?	- <b>Vika:</b> <i>Promiň a můžu ještě?</i>
01:20:15	<b>Леша:</b> Можно.	- <b>Alex:</b> <i>Ale jo.</i>
01:20:18	<b>Вика:</b> Прости!	- <b>Vika:</b> <i>Sorry!</i>
01:20:20	<b>Леша:</b> Ничего, я уже привык!	- <b>Alex:</b> <i>V pohodě, už jsem si zvykl.</i>
01:20:22	<b>Вика:</b> Привык?	- <b>Vika:</b> <i>Jo zvykl?</i>
01:20:23	<b>Леша:</b> Да!	- <b>Alex:</b> <i>Jo!</i>

01:20:25	<b>Вика:</b> Что это такое? Ой, он сломался!	- <b>Vika:</b> <i>A tohle je co? Jejda, pokažený!</i>
01:20:28	<b>Леша:</b> Он не сломан!! Прости, пожалуйста! Ну, он так просто лучше работает.	- <b>Alex:</b> <i>Nic mu není!! Promiň, prosím tě! Ale takhle prostě líp funguje.</i>
01:20:35	<b>Вика:</b> Все-все...	- <b>Vika:</b> <i>Jasně, jasně...</i>
01:20:36	<b>Леша:</b> Не, ну правда, прости..	- <b>Alex:</b> <i>Ne, vážně, promiň, ale...</i>
01:20:37	<b>Вика:</b> Все. Все хорошо. Хорошо, ладно, я не трогаю.	- <b>Vika:</b> <i>Ne, ne, dobře, už na nic nesahám.</i>
01:20:40	<b>Леша:</b> Долго объяснять, ну правда, прости. Все проводки попутала....	- <b>Alex:</b> <i>Je to na dlouhé vysvětlování. Teď mám všechny kabely zpřeházené.</i>
01:20:48	<b>Надпись на плакате:</b> "Брат"	- <b>na plakátě:</b> <i>Bratr.</i>
01:20:49	<b>Вика:</b> "Брат ". Это фильм?	- <b>Vika:</b> <i>Bratr. To je film?</i>
01:20:51	<b>Леша:</b> Да, а ты что не смотрела?	- <b>Alex:</b> <i>No, tys ho ještě neviděla?</i>
01:20:53	<b>Вика:</b> Нет.	- <b>Vika:</b> <i>Nene.</i>
01:20:54	<b>Леша:</b> Да это же самый офигительный фильм, какой только может быть! Ну не знаю, мой самый любимый! Он взял в себя все. Ну, как... Это и комедия, и боевик, там ну главный герой, он бездомному помогает. Ну, блин. Это надо видеть. Я не знаю, мой самый любимый фильм. Хочешь я тебе покажу его?	- <b>Alex:</b> <i>Tak to je nejvíc hustokrutopřísny film na světě, můj nejoblíbenější! Je v něm prostě všechno. Trochu komedie, akčňák, hlavní hrdina pomáhá bezdomovci. Mohl bych vyjmenovat ještě milion dalších žánrů, ale, vlastně,</i>

		<i>nechceš na něj radši mrknout?</i>
01:21:10	<b>Вика:</b> Да, давай.	- <b>Vika:</b> <i>Že váháš.</i>
01:21:11	<b>Леша:</b> Классный фильм. Тебе понравится. Там прям так все подобрали классно.	- <b>Alex:</b> <i>Super film, bude se ti líbit.</i>
01:21:15	<b>Вика:</b> А это что такое?	- <b>Vika:</b> <i>A tady máme co?</i>
01:21:17	<b>Леша:</b> Не трогай! Не интересная книга. Не понравится тебе. Там автор такой немного.	- <b>Alex:</b> <i>Neber to! Strašně nudná knížka, ta se ti líbit nebude. Autor byl trochu na hlavu.</i>
01:21:30	<b>Вика:</b> А вот, вот это можно взять?	- <b>Vika:</b> <i>A, a tohle si můžu prohlédnout?</i>
01:21:32	<b>Леша:</b> Это можно взять.	- <b>Alex:</b> <i>Tohle jo.</i>
01:21:34	<b>Вика:</b> Ураа!	- <b>Vika:</b> <i>Jupíí!</i>
01:22:28	Так-так-так!	<i>Ale, ale, ale!</i>
01:22:30	<b>Леша:</b> Это нападение! Мы хотим есть! Нам нужно больше болтиков! Нам нужны болты!	- <b>Alex:</b> <i>Přepadení! Chceme jíst! Potřebujeme víc šroubků! Víc šroubů!</i>
01:22:37	<b>Вика:</b> Не-нет! Вот, ешьте, четыре вам и все!	- <b>Vika:</b> <i>Ne, ne, tady máte čtyři a hotovo!</i>
01:22:40	<b>Леша:</b> Нам нужно больше болтов!	- <b>Alex:</b> <i>Chceme víc!</i>
01:22:42	<b>Вика:</b> Нет!	- <b>Vika:</b> <i>Nee!</i>
01:22:43	<b>Леша:</b> Мы инопланетные существа. Инопланетный разум!	- <b>Alex:</b> <i>My nerozumět, my z jiná planeta!</i>
01:22:45	<b>Вика:</b> Тут граница.	- <b>Vika:</b> <i>A dál už ne.</i>
01:22:47	<b>Леша:</b> Болтики!	- <b>Alex:</b> <i>Šroubky!</i>

01:22:48	<b>Вика:</b> Нет, тут граница, все.	- <b>Vika:</b> <i>Ne, tady je hranice a konec.</i>
01:22:49	<b>Леша:</b> Болтики. Больше болтиков.	- <b>Alex:</b> <i>Víc, víc, víc šroubečků.</i>
01:22:50	<b>Вика:</b> Это произведение искусства, это нельзя трогать! Вот есть болтики... Ну не надо эти штучки...	- <b>Vika:</b> <i>Tohle je mistrovské dílo, na to se nesmí sahat! Tady máte šroubky, ne, cvočky ne...</i>
01:22:53	<b>Леша:</b> Они беззащитны. Атакуем. Атакуем. Мы хотим есть. Очень вкусные винтики. Вкус стали во рту. Еще. Еще больше винтиков.	- <b>Alex:</b> <i>Nemají žádný obranný štít. Útok. Útok. Máme hlad. Moc dobré šroubečky s ocelovou příchutí. Ještě, ještě víc šroubků.</i>
01:23:16	Выпить хочешь?	<i>Máš žízeň?</i>
01:23:18	<b>Вика:</b> Хочу.	- <b>Vika:</b> <i>Mám.</i>
01:23:22	<b>Леша:</b> Та-рааа!	- <b>Alex:</b> <i>Tadááá!</i>
01:23:24	<b>Вика:</b> О, как ты подготовился! Слушай!	- <b>Vika:</b> <i>Ooo, jak pozorné!</i>
01:23:27	<b>Леша:</b> Спасибо!	- <b>Alex:</b> <i>Dík!</i>
01:23:32	<b>Вика:</b> Доставать?	- <b>Vika:</b> <i>Mám to vyndat?</i>
01:23:33	<b>Леша:</b> Ну, накрывай!	- <b>Alex:</b> <i>Prostírej!</i>
01:23:34	<b>Вика:</b> Стаканчики. Вишневый ликер! И малиновый пирог! Да, поляна!	- <b>Vika:</b> <i>Skleničky. Višňový likér! A koláč z polanovských malin!</i>
01:24:14	За что будем пить?	<i>Tak na co?</i>
01:24:18	<b>Леша:</b> За вечер.	- <b>Alex:</b> <i>Na večer.</i>

01:24:20	<b>Вика:</b> Ну это прям как дяди и тети какие-то!	- <b>Vika:</b> <i>Jako nějakí staří páprdové!</i>
01:24:23	<b>Леша:</b> Ну тогда просто!	- <b>Alex:</b> <i>Tak jen tak!</i>
01:24:24	<b>Вика:</b> Просто-пеликосто!	- <b>Vika:</b> <i>Tak na šmak!</i>
01:24:26	<b>Леша:</b> Ну да!	- <b>Alex:</b> <i>Tak jo!</i>
01:24:32	<b>Вика:</b> Сладенький. До дна! Ну-ну!	- <b>Vika:</b> <i>Slad'oučký. Až do dna!</i> <i>Noo!</i>
01:25:00	Вкусенькая.	<i>Výborné.</i>
01:25:10	Че делать будем?	<i>Co budem dělat?</i>
01:25:12	<b>Леша:</b> Смотри, что у меня есть.	- <b>Alex:</b> <i>Hele, co mám.</i>
01:25:16	<b>Вика:</b> Что-то жарко стало, я брошу.	- <b>Vika:</b> <i>Je tu horko, hodím si to sem.</i>
01:25:21	<b>Леша:</b> Это отцовский. Прикинь, ему двадцать лет! Это первый советский магнитофон.	- <b>Alex:</b> <i>Po tátovi. Představ si, 20 let starý! První sovětský magneták.</i>
01:25:26	<b>Вика:</b> Это кассетник?	- <b>Vika:</b> <i>Na kazety?</i>
01:25:28	<b>Леша:</b> Да.	- <b>Alex:</b> <i>Jo.</i>
01:25:29	<b>Вика:</b> А куда кассеты вставляются?  Сюда что ли? Класс!	- <b>Vika:</b> <i>A kam se dávají? Sem?</i> <i>Hezky!</i>
01:25:34	<b>Леша:</b> Смотри, что я еще нашел.	- <b>Alex:</b> <i>A dívej, co jsem ještě našel.</i>
01:25:38	<b>Вика:</b> Кассета.	- <b>Vika:</b> <i>Kazeta.</i>
01:25:39	<b>Леша:</b> Смотри, какие раньше кассеты делали.	- <b>Alex:</b> <i>Aha, jak dřív vypadaly kazety.</i>

01:25:42	<b>Вика:</b> Сони ЭсХаФе девяносто.	- <b>Vika:</b> <i>Sony SHF 90.</i>
01:25:43	<b>Леша:</b> Там еще сзади, смотри, подписано, как.	- <b>Alex:</b> <i>Vzadu jsou napsané všechny písničky.</i>
01:25:47	<b>Вика:</b> Все от руки... Эммануэль.. Ромео и Джульетта... Естедей... Музыка для любовных утех!	- <b>Vika:</b> <i>A všechno ručně... Emmanuelle... Romeo a Julie... Yesterday... Hudba pro milostné radovánky!</i>
01:26:00	<b>Леша:</b> Каких утех?	- <b>Alex:</b> <i>Jaké radovánky?</i>
01:26:01	<b>Вика:</b> Любовных!	- <b>Vika:</b> <i>Milostné!</i>
01:26:05	<b>Леша:</b> Часов.	- <b>Alex:</b> <i>Chvíle.</i>
01:26:06	<b>Вика:</b> Для любовных часов!	- <b>Vika:</b> <i>Pro milostné chvíle!</i>
01:26:08	<b>Леша:</b> Ну... ну... Ты меня не так поняла... Я вообще тебе хотел сейчас другое сказать. Блин. Причем тут вообще это? Да ты меня вообще сбила! Ладно, все, проехали. Короче. Сейчас ты все поймешь. Встань. Так иди сюда. Так, стой здесь.	- <b>Alex:</b> <i>Ale... ale... Tys to špatně pochopila... Já ti chtěl říct něco úplně jiného. Kruci. Na co to sem vůbec psali? Ted' jsi mi to pokazila! No, neva, otočte list. Vlastně, ted' všechno pochopíš. Stoupi, postav se sem, tak, stůj tady.</i>
01:26:27	<b>Вика:</b> Стою.	- <b>Vika:</b> <i>Stojím.</i>
01:26:28	<b>Леша:</b> Сейчас. Сейчас ты все поймешь.	- <b>Alex:</b> <i>Hned ti to docvakne.</i>
01:26:50	<b>Вика:</b> Ну и?	- <b>Vika:</b> <i>Tak co bude?</i>
01:26:52	<b>Леша:</b> Сейчас.	- <b>Alex:</b> <i>Už, už.</i>
01:27:41	Можно?	<i>Smím prosit?</i>

01:27:45	<b>Вика:</b> Ну ладно. Так уж и быть.	- <b>Vika:</b> <i>No, dobře. Když to musí být.</i>
01:28:04	Ого!	<i>Wow!</i>
01:31:14	<b>Мама:</b> Да что ж такое-то!	- <b>Máma:</b> <i>Co to!</i>
01:31:48	Так... Обалдеть! Так, значит, угу. Что это у нас? Ликерчик. Б-же мой! Мягкое послевкусие. Обалдеть! Малинка. Кого-то это мне напоминает. Конечно же. Копия просто. Копия. Сейчас я тебе устрою послевкусие!	<i>Ták... Nádhera! Takže, copak to tu máme? Likérek, božíňku! Zanechává jemnou chuť v ústech. Nádhera! Malinky. Koho mi to jen připomíná. No jistě! Jak přes kopírák. Ale úplně. No počkej, já ti napravím chuť!</i>
01:34:02	Здрасьте...	<i>Zdravím...</i>
01:36:35	<b>Вика:</b> Леша! Леш! Леша! Там, кажется, твоя мама пришла.	- <b>Vika:</b> <i>Alexi! Lexi! Alexi! Tvoje máma se asi vrátila.</i>
01:37:23	По-моему, она уже ушла.	<i>Myslím, že zas i odešla.</i>
01:40:24	Ну что мама?	<i>Co říkala?</i>
01:40:39	Ну все же хорошо?	<i>Ale všechno je v pořádku, že?</i>
01:41:05	Классный! Как в фильме!	<i>Pecka! Jako z toho filmu!</i>



## 4 Analýza filmu

K analýze filmu jsem použila dva různé přístupy. Jako první jsem zvolila analýzu pomocí syžetových bloků podle Kristin Thompsonové. V druhé části se nachází souhrn dat získaných pomocí cinematriky a informace o programu samotném. Poslední podkapitola se zabývá lingvisticko-kulturologickým rozbořem.

### 4.1 Syžetové bloky

Kristin Thompsonová v knize *Storytelling in the New Hollywood* tvrdí, že klasický film je obvykle členěn do čtyř syžetových bloků po 20-30 minutách, přičemž jsou obvykle řízeny cíli a snaženími postavy/postav: *úvod* (*set-up/структура*), *komplikace děje* (*complicating action/усложнения действия*), *vývoj* (*development/развитие*) a *vyvrcholení* (*climax/кульминация*).<sup>35</sup>

Po aplikaci tohoto členění na film *14+ История первой любви* je možné danou teorii potvrdit. V jednotlivých blocích lze také nalézt jakýsi vzorec, ve kterém má posloupnost promítaných scén určitý pořádek. Na začátku každého bloku se objevuje Alex, posléze se k němu přidává jeho kamarád Andy, pak Vika s děvčaty. Vždy když se Alex a Vika vidí, jsou nablízku chuligáni z Vičiny školy a oběma jim působí nepříjemnosti. Jako poslední na scéně každého bloku figuruje Alexova maminka.

1. **Úvod** – v úvodu se setkáváme se všemi hlavními protagonisty, nejprve s Alexem, ve škole se k němu přidá Andy, venku dojde k prvnímu setkání Alexe a Viky, záhy se objevuje Volkov, který navštěvuje stejnou školu jako Vika, s chilugány. Blok uzavírá přednáškou o dospívání Alexova matka.
2. **Komplikace děje** – Alex nachází Vičín profil na sociální síti VKontakte a rozhodne se s ní seznámit, když ji ale sleduje až domů, opět narazí na gaunery. Podruhé mu je pomohou odlákat Andy a Vítek, při setkání s Vikou ze sebe Alex nevypraví ani slovo. Nakonec se vrací domů, kde vidí matku ve společnosti staršího muže.

---

<sup>35</sup> Thompson, K.: *Storytelling in the New Hollywood*, Harvard University Press, London 1999, str. 21-49, ISBN 9780674839755

3. *Vývoj* – Alex zjistí, že škola, na které Vika studuje, pořádá diskotéku. Tajně na ni s Andym vniknou a Alex požádá dívku o tanec. Tento fakt nezůstává bez povšimnutí a oba chlapci večírek opouští s modřinami v obličeji. Alexova matka, životem těžce zkoušená žena, telefonuje s bývalým mužem, alkoholikem, který se o ni ani svého syna nezajímá a ze všeho jej viní.
4. *Vyvrcholení* – Rozára, charakterově nejráznější z Vičinyých kamarádek, vyřizuje Alexovi i Andymu omluvu za to, že za zmlácení na diskotéce mohly ony. Všichni se spřátelí a tráví spolu čas. Vika s Alexem se sblíží, ale když ji doprovází domů, Volkov na ně čeká před vchodem. Podaří se jim utéct a schovat se u Viky doma. Ve vchodu se poprvé políbí a Alex před Volkovem ve filmu utíká naposled. Vika má narozeniny a Alex ji pozve k sobě domů. Připraví pro ni pohoštění, na starém magnetofonu pustí písničku, která hrála při jejich prvním tanci a vyzve ji znovu. Tentokrát tančí blíž jeden druhému a modernímu Romeovi s Julií je pro změnu souzen šťastný konec.

## 4.2 Cinemetrika

Tento program je veřejně a bezplatně přístupný na <http://www.cinematics.lv/>. Zde jsem si jej pro svou analýzu opatřila i já. Orientační náhled do aplikace je součástí přílohy č. 7. Cinemetrika umí vypočítat průměrnou délku záběru filmu, medián délky záběru filmu, rozdíl mezi nimi, délku trvání filmu, počet záběrů, nejdelší záběr, nejkratší záběr atp. Výsledky analýzy viz níže.

Na základě provedeného měření mohu uvést tato data:

- Průměrná délka záběru – 7,2 sec.
- Medián délky záběru filmu – 4,8 sec.
- Délka měřeného úseku – 99 min. 8,2 sec.
- Počet záběrů – 827
- Nejdelší záběr – 66 sec.
- Nejkratší záběr 0,6 sec.
- Rozdíl mezi nejkratším a nejdelším záběrem – 65, 4 sec.
- Směrodatná odchylka – 6,9 sec.

Princip šetření spočíval v přesném zaznamenávání změny záběrů, bylo tedy nutné film zhlédnout ještě jednou a důkladně si jednotlivé začátky poznačit. Graf analýzy je součástí přílohy č. 8.

### 4.3 Lingvisticko-kulturologická analýza

Následující podkapitola se zabývá lingvisticko-kulturologickým rozborem. V dílčích kapitolách popisuji, jak jsem přistupovala k překladu vybraných úseků, vše je doloženo příklady.

#### 4.3.1 Překlad jmen

Jedná-li se o odborný či umělecký text, překladatel musí vždy řešit dílčí překladatelský problém, a to práci s vlastními jmény. Při jeho řešení je nutné brát v potaz především: *grafické systémy daných jazyků, stupeň frekvence jména a stupeň jeho „domestifikace,“ dobové zvyklosti.*<sup>36</sup>

Při překládání jmen je možné využít transkripci či transliteraci. Nastaly však situace, kdy bylo nutné inspirovat se charakterem postavy a dle vlastního uvážení jméno počestit. Jedná se především o ztvárnění Rozáry a temperamentní tety Květy. Pokud bych přistoupila k řešení podle originálu a postavě Rozáry přisvojila transliterovanou verzi, Rusalku, ze strany mladší generace by došlo k nepochopení a ovlivnění vnímání postavy na základě shody jména s pohádkovou bytostí. Charakter jemné, něžné víly a specifickou slovní zásobu dívky sloučit nezle.

Význam jména Květa nehraje ve filmu žádnou roli, mohla jsem si proto dovolit je částečně změnit. Rým dodává postavě v české verzi na komičnosti. Na základě uvedeného jsem původní verzi (Světlana), v prospěch lepšího přijetí českým divákem, přetransformovala na Květu.

Co se týká hlavních chlapeckých postav Alexe a Andyho, jedná se o zkrácené verze jmen Alexej (*Ljoša*) a Andrej (*Dron*). Proto i ve svém překladu uvádím krátké formy.

---

<sup>36</sup> Kufnerová, Z a spol.: *Překládání a čeština*, H&H 1994, str. 172, ISBN 80-85787-14-8

Ve filmu vystupují tyto postavy:

<i>Лёша</i>	-	<i>Alex/Lex</i>
<i>Вика/Викулечка</i>	-	<i>Vika/Vikulinka/Vikouš/Vikina</i>
<i>Дрон</i>	-	<i>Andy</i>
<i>Русалка</i>	-	<i>Rozára</i>
<i>Волков</i>	-	<i>Volkov</i>
<i>продащица Людочка</i>	-	<i>prodavačka Lidunka</i>
<i>Витек</i>	-	<i>Vitek</i>
<i>Валера</i>	-	<i>Valera</i>
<i>тётя Света</i>	-	<i>teta Květa</i>

Několik jmen je možné slyšet i z televize, např. Zobar (*Зобар*) z filmu *Cikáni jdou do nebe*, nešťastní milenci Stefanie (*Стефания*) a Stěpan (*Степан*) nebo z rozhovorů školáček, např. Valina (*Валья*).

Největší problém představoval překlad polanovských malin. Časově náročné dohledávání vedlo k závěru, že se jedná o odrůdu malin. V překladu je použita verze: „A koláč z polanovských malin!“ (*И малиновый пирог! Да, поляна!*). V titulcích ovšem volím jinou variantu, viz podkapitola 4.3.4.

### 4.3.2 Překlad frazeologismů

Při překladu frazeologismů většinou nejde o to překládat, ale dosazovat (*substituovat*) to, co se v určitém jazyce v určité situaci říká. Frazeologie je specifická vrstva lexikálního bohatství i lexikálního potenciálu daného jazyka. Tato oblast není uzavřená, je výrazně dynamická, počet frazeologismů stále roste.<sup>37</sup>

---

<sup>37</sup> Kufnerová, Z a spol.: *Překládání a čeština*, H&H 1994, str. 85-86, ISBN 80-85787-14-8

Příklad frazeologismů z filmu a jejich překlad:

**Стефания, нам надо расставить все точки над «и».**

- *Stefanie, pro jednou si to ujasněte.*

**Ты же два слова связать не можешь!**

- *Ani větu nedáš dohromady!*

### 4.3.3 Překlad slangu

Výrazy z nářečí, slangu, hantýrky atp. jsou obecně nazývány *substandardismy* (субстандардизмы). Pro slang mladých lidí je typická bizarnost, zveličená expresivní gesta. Ač je úplná reprodukce *pragmatické informace*\* nemožná, při překladu substandardismů je možné držet se obecných principů.

*První princip* = částečná reprodukce pragmatické informace, úplná reprodukce *sémantické informace*.\*\* To znamená, že na místo substandardismů ve výchozím jazyce dosadíme hovorová slova v cílovém jazyce, a to se stejnou sémantickou informací.

Př. z filmu: **Ты че сдурел?**

- *Jsi normální!*

**Лазить!**

- *Hledat!*

**Дискач.**

- *Disko.*

**Слушай, а тебя как зовут-то?**

- *Hele a tobě říkaj jak?*

**Папаша.**

- *Tatínek.*

**Иначе я все выкину к чертовой матери!**

- *Ještě jednou a všechno to poletí z okna!*

***Да поссол он.***

*- Mám to na háku.*

***Ну а ты чего молчишь-то?***

*- A ty co furt jen vejráš, hm?*

*Druhý princip* = odtržení pragmatické a sémantické informace. Pokud pragmatická informace vyjadřuje naznačení kulturní úrovně postavy nebo její náladu, je možné kdykoli ji přemístit. Otázkou je, jak daleko od původního místa výskytu v textu je možné informaci přesunout.<sup>38</sup> Pokud nevykompenzujeme určitý úsek dostatečně brzy, bude výsledný překlad plný planých neutrálních jednotek, protože následující text už ke kompenzaci nemusí dávat prostor.

Př. z filmu: - **Не, ну нормально, девушка! Куда я его тут уберу-то, а?**

**Неподскажите? В трусы, блин! Прости Г-споди!**

*- Si děláte srandu? Jako kam bych si ji asi tak dala? Marjapano, asi do kalhotek, ne?*

**- Можем помахаться.**

*- No jo, jsme vlastně nepřátelé, neměli bychom se spolu bavit.*

**- На пообщайся со своим папашей!**

*- Na, promluv si se svým starostlivým tatínkem.*

**- Опять нажрался!**

*- Zase jak dobytek!*

*\*Pragmatická informace = zkušenostní informace, je dána vztahem mezi jazykovým výrazem a účastníky komunikačního aktu.*

*\*\*Sémantická informace = základní obsahová složka textu.*

---

<sup>38</sup> Knittlová, D.: *K teorii i praxi překladu*, Univerzita Palackého v Olomouci 2000, str. 110-113, ISBN 80-244-0143-6

#### 4.3.4 *Uzpůsobení překladu titulkům*

Jak je v práci již zmíněno, při tvorbě titulků je nutné co nejvíce redukovat text, aby nedocházelo k přílišnému odpoutávání divákovy pozornosti od média. Při snaze dodržet technická pravidla a doporučení J. Ivarssona z podkapitoly 2.5.1 a model podle P. Georgakopoulou z podkapitoly 2.5.2, vznikly titulky, které jsem vytvořila pomocí programu *Aegisub* a napevno vložila do filmu v programu *AVI ReComp*. V titulkové verzi textu samozřejmě užívám také jiné transformace, konkrétně ty z kapitoly 1.4 podle H. Gottlieba. Vše znázorňují příklady uvedené níže.

- a) *expanze* - **Вот он здесь, я чувствую, от него исходит!**  
- *Tady z něj cítím negativní energii!*
- Смотри, видишь, чёрный пошел!**  
- *Vidíš ten černý dým?*
- b) *parafráze* - **Одночлен - это произведение одного или нескольких сомножителей, в которых либо число, либо буква, либо буквенная степень**  
- **есть одночлен.**
- *Jednočlen je součin koeficientu a určité mocniny proměnné...*
- Сильнее плюй!**  
- *Vytáhni to z paty!*
- c) *transfer* - **Ты чё сдурел? Выключи! Выключи!**  
- *Jsi normální? Выпни то! Выпни то!*
- Леш! Я вот пришла с тобой поговорить. Часто говорят, что в жизни надо всё попробовать. Я с этим не согласна.**  
- *Alexi, já si s tebou přišla promluvit. Říká se, že v životě se musí vyzkoušet všechno. Já s tím nesouhlasím.*
- d) *imitace* - **Вика. Валера**  
- *Vika. Valera*

- e) *transkripce* - **Ой...**  
- *Oj!*
- f) *dislokace* - **Хватит жрать, пора рожать!**  
- *Nežli sobě chlastem škodit, radši začni, děvče, rodit!*
- g) *kondenzace* - **Щупаешь девок, да? Да щупает!**  
- *Ale samozřejmě!*
- h) *decimace* - *Extrémní formu zhuštění nebylo nutné použít.*
- i) *vynechání* - **Классный фильм. Тебе понравится. Там прямо так всё подобрали классно.**  
- *Super film, bude se ti líbit.*
- j) *rezi gnace* - **Сама? Съела сома.**  
- *Ale prosím tě.*

Text je možné přizpůsobit i na základě záběrů. Jak je uvedeno v podkapitole 4.3.1, pro překlad textu byla zvolena varianta „*a koláč z polanovských malin.*“ Divák ovšem ve filmu jasně vidí pouze maliny vyskládané na malém talířku. Považovala jsem tedy za užitečné nahradit tuto pasáž titulky ve znění: „*A polanovské maliny!*“



## 5 ZÁVĚR

Uvedené překladové transformace a postupy napomohly k plynulejšímu a rychlejšímu procesu překládání a zkvalitnění samotného překladu. Díky doporučením a překladatelským strategiím pro tvorbu titulků vyčísleným v druhé kapitole, bylo možné přistoupit k vytvoření adekvátních titulků. Třetí kapitola je zaměřená na film. Stručně popisuje děj, shrnuje kritiku, získaná ocenění a na konci obsahuje graficky upravený rusko-český překlad v podobě tabulky s časovými údaji pro lepší orientaci v dějové linii. Ve výsledné analýze syžetových bloků lze spatřit vzorec charakteristický pro posloupnost scén, cinematika pak poskytuje náhled do práce se střihem a číselné údaje, které byly získány na základě měření v této aplikaci. Lingvisticko-kulturologická analýza, soustředěná na překlad jmen, frazeologismů, slangu a uzpůsobení překladu titulkům, obsahuje praktické příklady z překladu filmu i z vytvořených titulků.

Využitelnost práce spočívá v možnosti promítat film na hodinách ruské kinematografie zaměřených na současnou tvorbu nebo při praktických konverzačních cvičeních. Snímek může přiblížit současnou podobu ruského jazyka mladé generace studentům rusistiky nebo jednoduše plnit primární funkci – obohatit diváka o nový kinematografický zážitek. Dále ji bude možné považovat za užitečnou pro studenty rusistiky prvních ročníků, jelikož obsahuje základní informace o tom, co je překlad, jak při něm správně postupovat a jak dosáhnout efektivního výsledku. Výhodou je také nemalé množství vyčíslených překladatelských transformací.

Jelikož jsou v podkapitole 4.3.4 doporučeny i různé programy, může tato diplomová práce sloužit i jako osnova pro amatérského překladatele a titulkaře při plnění stejného dílčího cíle, a to překladu dalšího cizojazyčného filmu, vytvoření a vložení titulků.

## 6 RESUMÉ

Настоящая работа по теме «Перевод фильма, создание субтитров, лингвистический и культурологический комментарий к фильму, и анализ фильма» включает в себя четыре основные главы. Первые две главы имеют теоретическое направление, вторая половина дипломной работы представляет собой практическую часть.

Первая глава посвящена переводческой деятельности. В нее входят пункты: «Дефиниции перевода», «Фазы переводческого труда», «Общие переводческие приемы» и «Переводческие приемы для перевода субтитров».

Первый пункт приводит различные определения и взгляды касающиеся понятия слова *перевод*.

Второй пункт суммирует и сравнивает фазы переводческого труда по концепциям транслатологов И. Левого и Я. Виликовского. Основоположник чешской теории перевода И. Левый указывает три фазы переводческого труда. Постижение подлинника – переводчик должен быть хорошим читателем; интерпретация подлинника – переводчик должен подобрать адекватные языковые средства; перефразирование подлинника – в последней фазе переводчику нужен стилистический талант. Вторым лингвистом, Я. Виликовским, разработанную модель фаз переводческого труда и выделил тоже три: интерпретационный этап – где переводчик ищет главную мысль произведения, на основах которого создается содержащая методы репродукции подлинника концепция. Последний этап Виликовский означает репродукцией подлинника, которая представляет собой формирование финального текста.

В третьем пункте первой главы можно найти перечисление общих переводческих приемов основанных на интерпретации трех лингвистов (Жерардо Васкез, Джозеф Мэлоун и Зденька Выходилова) на чешском и русском языках.

Четвертый пункт представляет собой обзор переводческих приемов для перевода субтитров, также на обоих языках.

Вторая глава включает в себя пять информирующих о субтитрах пунктов. Первый из них сосредоточен на историю развития создания субтитров. Начинает с

периода возникновения фильма (1895 г.). Потом объясняет принципы понимания содержания демонстрированного публике фильма. Уже издавна фильмы показывали под окомпонент чтецов. В 1905 году в первый раз появились специальные кадры, содержащие текст, диалог или комментарий для разъяснения сюжетных поворотов, так называемые «интертитры», функцию которых в то время неграмотные деревенские зрители оценили намного позже. В 1927 году киностудия «Уорнер Бразерс» сняла первый звуковой фильм - «Певец джаза». С изобретением звукового фильма исчезают «интертитры» и картины начинают транслироваться с субтитрами, имеющие приблизительно сегодняшнюю форму (1929 г.). В первом пункте дополнительно можно прочесть о нескольких технических видах вставки субтитров в пленку, а также о том, как их можно оформить, посредством компьютерных программ.

Второй, третий и четвертый пункты второй главы представляют собой перечисление и описание типов субтитров. На основах лингвистики выделяются «интерлингвальные» и «интралингвальные» субтитры. В основе «Интерлингвальные» субтитры делятся на одноязычные и двуязычные. Двуязычный тип субтитров можно встретить в фильмах, язык которых отличается от языка субтитров. Кроме лингвистического деления существуют и другие, например на основах образования (профессиональные, любительские), на основах технических аспектов (вшитые, пререндеренные, программные) и так подобнее...

Пятый пункт является совокупностью приемов создания субтитров согласно советам специалистов (Я. Иварссон, М. Кэррол и П. Георгакопулу). Первые два эксперта приводят список рекомендаций, но П. Георгапулу разработала модель которой можно руководиться при формировании субтитров.

Третья глава посвящена фильму «14+ История первой любви», снятому киностудией «Сентябрь», режиссером которого является Андрей Евгеньевич Зайцев.

Первый пункт третьей главы описывает историю любви пятнадцатилетних Вики и Алексея. Действие происходит в Бабушкинском районе Москвы. Модерные Ромео и Джульетта отличаются от шекспировской классики счастливым концом. В фильме происходит множество забавных ситуаций, однако он очень реалистично изображает социальную проблематику неполной семьи. Неотъемлемой составной

является современная музыка, которую выбирали подростки исполнявшие главные роли. Музыка здесь представляет очень важный компонент связанный с изменением названия фильма. Первоначально фильм был назван «Челентано», так как режиссер являлся большим поклонником произведений данного интерпрета и хотел, чтобы его песни использовались как музыкальное сопровождение к фильму, но, молодые актеры ни одной не знали. Очень интересен и факт, что первый кастинг проходил посредством социальной сети «ВКонтакте». Потом Зайцев списывался с теми, кто ему был интересен, созванивался с родителями и приглашал на второй кастинг. Безусловно, «ВКонтакте» - одна из больших социальных сетей, и поэтому многие респонденты не отозвались.

Второй пункт разделен на две части. Первая говорит о принятии фильма критиками и содержит информацию о его премьере. В частности фильм имел позитивные рецензии, однако не прекращались попытки анонимных пользователей интернета «втоптать в грязь» режиссера, обвинить его в пропаганде алкоголизма и педофилии посредством жалоб на дискуссионных форумах. Все аргументы были в пользу Зайцева, когда оказалось, что перед съемкой родители главных героев были ознакомлены со сценарием и не имели каких-либо комментариев или претензий. Наоборот, им сюжет понравился и присутствовали почти на всех семейных площадках. В конце первой части находится мое собственное мнение о фильме и ссылки на интернет-страницы, куда я скинула «14+» уже с вшитыми субтитрами и где я опубликовала свою критику.

Вторая часть второго пункта перечисляет все полученные фильмом награды.

Третий пункт – перевод фильма с русского языка на чешский. Визуализация состоит из трех частей. В первой находится диапазон времени, в котором происходит определенная сцена. Во второй написан русский текст, и в третьей можно прочитать перевод на чешском языке.

Четвертая глава в первых двух пунктах анализирует сюжет при помощи двух формалистических методов, таких как: разбор сюжетных элементов и синематика. Четверо сюжетных элементов можно разделить на части, которые длятся приблизительно 20 - 30 минут, Кристин Томпсон, написавшая книгу «*Storytelling in the New Hollywood*», их определяет под названиями: структура,

усложнения действия, развитие и кульминация. Затем следует применение теории на фильм.

Второй пункт суммирует полученные, благодаря программе «*Cinematics*», данные, которую можно бесплатно скачать на интернет-странице «<http://www.cinematics.lv/>». Синеметрика способна высчитать среднюю продолжительность кадров (7,2 с.) финальное количество кадров (827), самый длинный (66 с.) и самый короткий (0,6 с.) кадры, медиану продолжительности кадров (4,8 с.), и так поодобнее... Принцип исследования состоит в том, что во время просмотра фильма можно заметить и отметить каждую перемену кадров, и в конце анализа все данные отправить в базу данных, находящуюся на вышеприведенном интернет-сайте. Результаты потом доступны для всех в рубрике «*Measurement database*». Что бы получить собственную диаграмму, надо зарегистрироваться и заполнить недолгую анкету с вопросами, касающихся названия произведения и года выпуска.

В третий пункт входит лингвистическо-культурологический анализ. Он включает в себя части, описывающие подходы и результаты перевода в категориях: перевод имен, перевод фразеологизмов, перевод сленга и приспособление перевода фильма субтитрам. Каждая приведенная часть начинается с общей теории данной проблематики, и к каждой из них приведены примеры и сравнения.

В пятой главе находится заключение работы.

В седьмой главе можно посмотреть приложения. Первая фотография показывает пример интралингвальных субтитров. Во втором приложении находится цифровой диск с фильмом «14+ История первой любви» с вшитыми чешскими субтитрами. Третье приложение, это пример первых в кинематографии «интертитров» из фильма «Хижина дяди Тома». Четвертое включает в себя список актеров, пятое - список кинофестивалей, где фильм был продемонстрирован. Можно отметить, что чешские зрители могли наслаждаться фильмом два раза, на кинофестивалях в городах Злин и Домажлице. Приложение номер шесть предлагает фотографии Ульяны Выскович, Глеба Калюжного и других исполнителей главных ролей со съемок, из фильма и с премьеры. Приложения семь и восемь приводят графические результаты синеметрики. Первая картинка

изображает взгляд синеметрики в режиме настройки, вторая картинка имеет форму диаграммы показывающей результаты исследования.

Важным является тот факт, что много материалов мне прислал режиссер фильма, Андрей Евгеньевич Зайцев, и почтительно отвечал на мои вопросы. Полученную от него информацию можно прочитать/посмотреть или в содержании или в приложениях дипломной работы. А также ответ актрисы Ульяны Васкович по теме продолжения фильма внес значительный вклад в качество информации, приведенной в настоящей работе. Продолжение фильма «14+ История первой любви», по ее словам, не будет, так сказал и Андрей Евгеньевич.

Восьмая глава суммирует все книжные и интернет - источники.

В конце работы находится аннотация на чешском и английском языках.

## 7 PŘÍLOHY

### PŘÍLOHA Č. 1

Ukázka intralingválních titulků



## **PŘÍLOHA Č. 2**

DVD s filmem *14+* *История первой любви* s českými titulky



### PŘÍLOHA Č. 3

Ukázka prvních (mezi)titulků – film *Chaloupka strýčka Toma/Uncle Tom's Cabin*<sup>39</sup>



<sup>39</sup> Vyňato z videa "Uncle Tom's Cabin"-1903-A historical silent film-First adaptation of the book-Full movie-Soundtrack dostupného na <https://www.youtube.com/watch?v=gfLj2nuc2Do>

## PŘÍLOHA Č. 4

Seznam herců, kteří ve filmu vystupovali<sup>40</sup>

Gleb Kaljužnyj	-	Alex
Uljana Vaskovič	-	Vika
Olga Ozollapinja	-	máma Alexe
Dmitrij Barinov	-	Andy
Xenia Pachomova	-	Rozára
Daniil Pikula	-	Vítek
Jelizaveta Makedonská	-	Káťa
Alexej Filimonov	-	Volkov
Alexandr Kononec	-	chuligán 1
Sergej Gabrieljan	-	chuligán 2
Eldar Kalimulin	-	chuligán 3
Alexej Kurcyn	-	chuligán 4
Anna Rud'	-	teta Květa
Dmitrij Blochin	-	Valera
Maxim Palaščenko	-	učitel dějepisu
Natalia Pikula	-	učitelka matematiky
Šandor Berkeši	-	otec Viky
Irina Frolova	-	máma Viky
Vladislav Gorjačkin	-	bratr Viky
Soňa Urická	-	prodavačka Lidunka
Jurij Kolganov	-	hlídač
Alexandr Bojev	-	strážník
Alexandra Vinogradkina	-	Stefanie
Viktor Prusikov	-	Stěpan

---

<sup>40</sup> Použito a přeloženo z filmu

## PŘÍLOHA Č. 5

Seznam festivalů, kde byl film promítán <sup>41</sup>

1. Berlin International Film Festival Berlinale, Berlín, Německo, 5. – 15. února 2015;
2. ZLÍN FILM FESTIVAL - International Film Festival for Children and Youth, Zlín, Česká Republika, 29. května – 4. června, 2015;
3. Shanghai International Film Festival, Šanghaj, Čína, 13. – 21. června, 2015;
4. International Film Festival "Baltic Debuts", Světlogorsk, Rusko, 25. – 30. července, 2015;
5. Sarajevo Film Festival, Sarajevo, Bosna a Hercegovina, 14. – 22. srpna, 2015;
6. International Film Festival "The Edge of the World", Sachalin, Rusko, 21. – 28. srpna, 2015;
7. International Film Festival of Asia-Pacific Countries "Meridians of the Pacific", Vladivostok, Rusko, 12. – 18. září, 2015;
8. Open Film Festival of the CIS, Latvia, Lithuania and Estonia "Kinoshock", Anapa, Rusko, 13. – 20. září, 2015;
9. BUSTER Copenhagen International Film Festival for Children and Youth, Kodaň, Dánsko, 14. – 27. září, 2015;
10. International Children's Film Festival LUCAS, Frankfurt nad Mohanem, Německo, 27. září – 10. října, 2015;
11. Rio de Janeiro Film Festival, Rio de Janeiro, Brazílie, 1. – 10. října, 2015;
12. Week of Russian cinema in Monaco, Monako, 17. - 22. října, 2015;
13. St. Petersburg Charity Film Festival "Children's CinemaMay", Petrohrad, Rusko, 30. října – 4. listopadu, 2015;
14. Festival of Russian Cinema, Tbilisi, Gruzie, 3. – 8. listopadu, 2015;
15. International Film Festival for Children and Youth JUNIORFEST, Plzeň, Domažlice, Dobruška, Česká Republika, 6. – 11. listopadu, 2015;
16. European Film Forum Scanorama, Vilnius, Litva, 6. – 13. listopadu, 2015;
17. Week of Russian cinema in Paris, Paříž, Francie, 11. – 17. listopadu, 2015;
18. Cairo International Film Festival, Káhira, Egypt, 11. – 20. listopadu, 2015;
19. World Film Festival of Bangkok, Bangkok, Thajsko, 13. – 22. listopadu, 2015;

---

<sup>41</sup> Osobní korespondence s Andrejem Zajcevem z 29. 3. 2017 – vlastní překlad

20. Week of Russian cinema in Berlin, Berlín, Německo, 25. listopadu – 1. prosince, 2015;
21. Riga Annual International Contemporary Art Forum Art Riga, Riga, Lotyšsko, 25. – 28. listopadu, 2015;
22. Hamburg Russian-German Film Forum, Hamburg, Německo, 27. listopadu – 3. prosince, 2015;
23. International Festival of Children's and Youth Cinema "Zero Plus", Tumeň, Rusko, 30. listopadu - 12. prosince, 2015;
24. International Human Rights Film Festival "Stalker", Moskva, Rusko, 10. – 16. prosince, 2015;
25. Open film festival "Men's role" named after Ivan Mozzhukhin, Penza, Rusko, 21. – 23. prosince, 2015;
26. Week of Russian cinema TV1000 Russian cinema, Moskva, Rusko, zima - 2016;
27. Geneva International Independent Film Festival Black Movie, Ženeva, Švýcarsko, 22. – 31. ledna, 2016;
28. Internationales Filmwochenende Würzburg, Würzburg, Německo, 28. – 31. ledna, 2016;
29. Sehpferdchen (Little See-Horse) - Filmfest for Generations, Hannover, Braunschweig, Německo, 21. února – 6. března, 2016;
30. Week of Russian cinema in Münster, Německo, 28. února – 20. března, 2016;
31. Film Festival «Univerciné russe», Nantes, Francie, 2. – 6. března, 2016;
32. International Film Festival for Children and Young People BUFF, Malmö, Švédsko, 14. – 19. března, 2016;
33. LIOUBOV Russian Film Festival, Paříž, Francie, 14. – 22. března, 2016;
34. goEast Film Festival, Wiesbaden, Německo, 20. - 26. dubna, 2016;
35. Kristiansand International Children's Film Festival, Kristiansand, Norsko, 26. dubna – 1. května, 2016;
36. Week of Russian cinema in Dusseldorf, Německo, 25. května, 2016;
37. The film constellation of Russia, Omsk, Rusko, 30.července – 2. srpna, 2016;
38. tARTuFF, Summer Edition of the Black Nights FF, Tartu, Estonsko, 1. – 6. srpna, 2016;
39. Project of State Unitary Enterprise "MosPriroda" "Cinema in the open air", Moskva, Rusko, září 2016;

- 40.** The First Urals Open Festival of Russian Films, Jekatěrinburg, Rusko, 21. – 27. září, 2016;
- 41.** Week of Russian cinema in Alicante, Španělsko, 27. – 30. září, 2016;
- 42.** International Film Festival for Children and Youth Eye on Film, Slovinsko, 30. září – 4. října, 2016;
- 43.** Russian Revival, Austrálie, Nový Zéland, 25. října – 16. listopadu, 2016;
- 44.** 47th International Film festival of India, Goa, Indie, 20. – 28. listopadu, 2016.

## PŘÍLOHA Č. 6

Fotografie z filmu 14+ <sup>42</sup>

*Vika*



*Alex*



*Volkov (uprostřed) a chuligáni; Vika, Káťa a Rozára v pozadí*



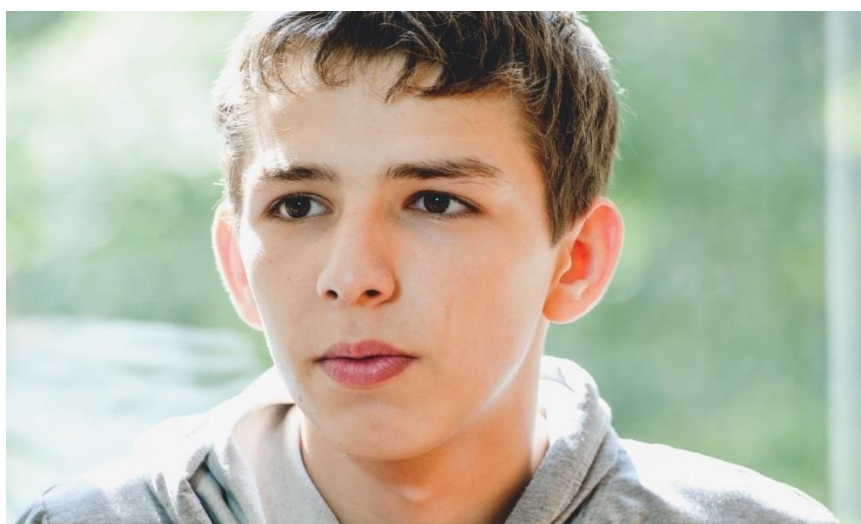
---

<sup>42</sup> Fotografie poskytl Andrej Zajcev

*Alexova maminka*



*Andy*

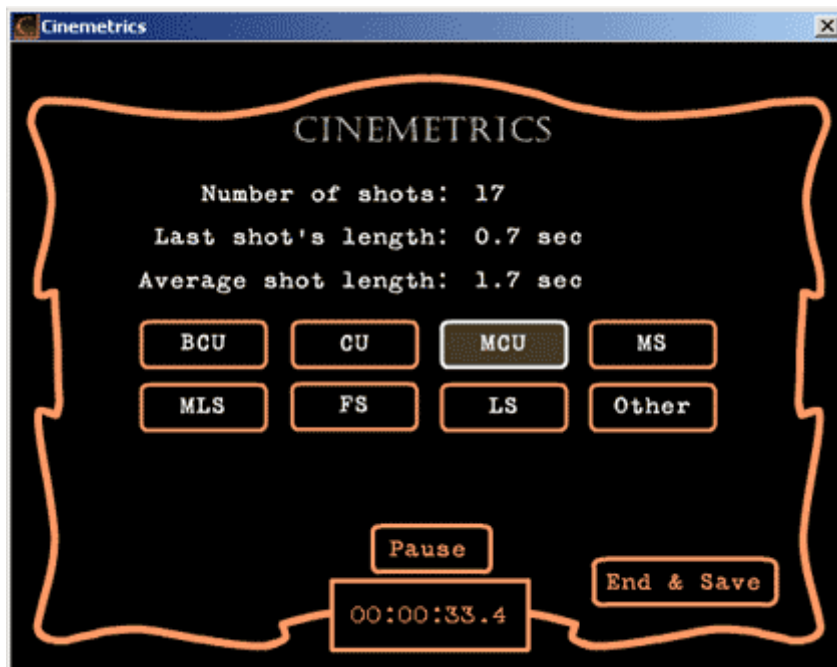


*Uljana Vaskovič, Gleb Kaljužnyj a Andrej Zajcev*



## PŘÍLOHA Č. 7

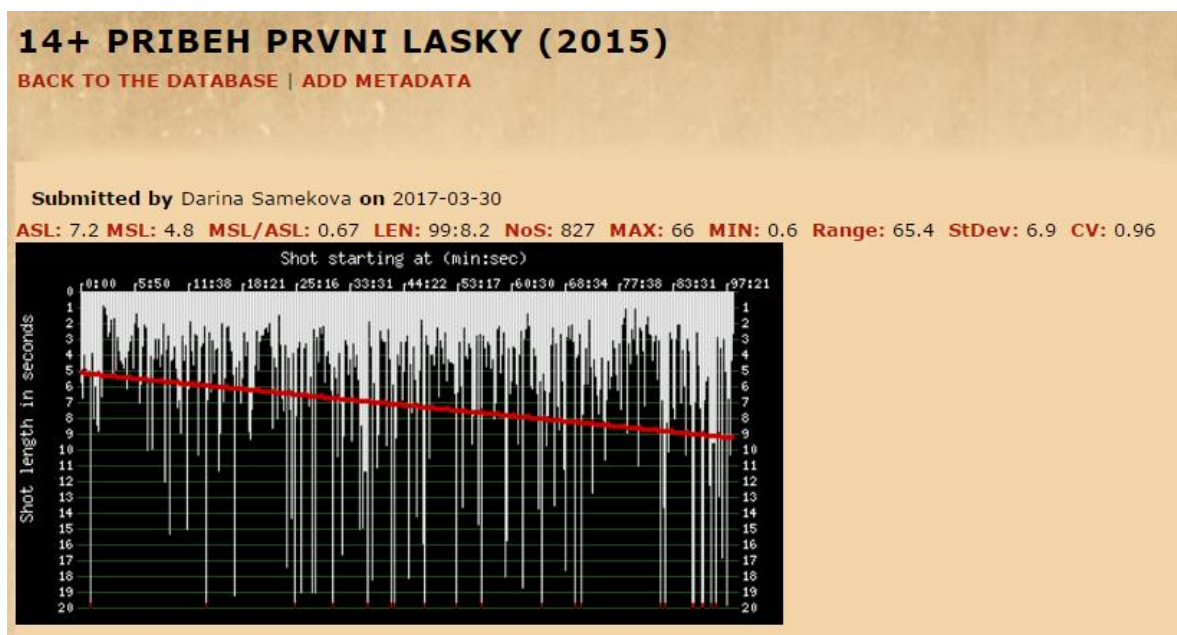
*Náhled do programu Cinematics ve fázi pokročilého nastavení*





## PŘÍLOHA Č. 8

*Graf cinemetrické analýzy*



## 8 BIBLIOGRAFIE

### KNIŽNÍ ZDROJE:

- 1.) *Алексеева, И. С.: Введение в переводоведение, Филологический факультет СпбГУ 2004, ISBN 5-8465-0101-X*
- 2.) Baker, M.; Saldanha, G.: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies – 2nd ed.*, Routledge, Abingdon 2009, ISBN 978-0-203-02911-4
- 3.) Diaz Cintas J.; Gunilla A.: *Audiovisual translation – Language Transfer on Screen*, Palgrave Macmillian, London 2009, ISBN 978-0-230-01996-6
- 4.) Dollerup. C, Loddegaard, A.: *Teaching translation and Interpreting*, John Benjamins Publishing Company 1992, ISBN 1-55619-453-6
- 5.) Fong, G. C. F.; Au, K. K. L.: *Dubbing and Subtitling in a World Context*, The Chinese University of Hong Kong 2009, ISBN 978-962-996-356-9
- 6.) Gronemeyer, A.: *Film*, Computer Press, a. s., Brno 2004, ISBN 80-251-0209-2
- 7.) Doc. dr. Klimeš, L., CSc: *Slovník cizích slov*, Státní pedagogické nakladatelství, n. p., Praha 1983, ISBN 14-545-83
- 8.) Knittlová, D.: *K teorii i praxi překladau*, Univerzita Palackého v Olomouci 2000, ISBN 80-244-0143-6
- 9.) Kufnerová, Z. a spol.: *Překládání a čeština*, H&H 1994, str. 11, ISBN 80-85787-14-8
- 10.) Levý, J.: *Umění překladau*, Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s r.o., ISBN 80-237-3539-X

- 11.) Thompson, K.: *Storytelling in the New Hollywood*, Harvard University Press, London 1999, ISBN 9780674839755
- 12.) Toeplitz, J.: *Dějiny filmu 1. díl*, Panorama, Praha 1989, ISBN 80-7038-016-0
- 13.) Vychodilová, Z.: *Введение в теорию перевода для русистов*, Univerzita Palackého v Olomouci 2013, ISBN 978-80-244-3417-9

## INTERNETOVÉ ZDROJE

### Internetové slovníky:

- 1.) <http://slovník.seznam.cz/>
- 2.) <http://translate.google.cz/>

### Internetové publikace a stránky:

- 1.) Carrol, M.; Ivarsson, J.: *Code of Good Subtitling Practice*, dostupné na [www.esist.org/code-of-good-subtitling-practice/](http://www.esist.org/code-of-good-subtitling-practice/)
- 2.) Gottlieb, H.: *Subtitles and International Anglification*, University of Copenhagen 2004, dostupné na <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/article/view/244/241>
- 3.) <https://www.youtube.com/watch?v=gfLj2nuc2Do>
- 4.) <https://www.filmpro.ru/materials/41040>
- 5.) <http://www.kritikanstvo.ru/movies/14/>
- 6.) <https://www.youtube.com/watch?v=YTH43i1ERcU>
- 7.) <http://www.cinematics.lv/index.php>

- 8.) [https://ru.wikipedia.org/wiki/Хижина\\_дяди\\_Тома](https://ru.wikipedia.org/wiki/Хижина_дяди_Тома)
- 9.) <https://www.yandex.ru/>

## **ANOTACE**

Jméno a příjmení:	Darina Sameková
Katedra:	Katedra slavistiky – sekce rusistiky
Název práce:	Překlad současného ruského filmu, vytvoření titulků, lingvistický a kulturologický komentář překladu a analýza filmu
Vedoucí práce:	Mgr. Jekatěrina Mikešová, Ph.D.
Rok obhajoby:	2017
Počet znaků:	116 105
Počet titulů literatury:	13
Počet stran:	94
Jazyk práce:	Čeština
Anotace:	Tématem práce je přiblížení problematiky překládání, překlad filmu, popis vývoje a tvorby titulků, informace o daném filmu a jeho následná lingvistická i technická analýza. Součástí je rusky psané resumé, přílohy v podobě obrázků, DVD filmu s titulky, grafu i textu a seznam využitých zdrojů.
Klíčová slova:	překlad, komentář překladu, překladové transformace, translologie, titulky, film, analýza filmu, syžet, cinematika

## **ANNOTATION:**

Name and Surname: Darina Sameková

Department: Department of Slavonic Studies

Thesis title: Translation of a russian modern movie, creating subtitles, linguistic and culturological commentary of the translation and analysis of the movie

Supervisor: Mgr. Jekatěrina Mikešová, Ph.D.

Year of the Defense: 2017

Number of letters: 116 105

Number of sources: 13

Number of pages: 94

Language of the Thesis: Czech

Annotation: The aim of this thesis is introduction of translating issues, movie translation, description of the history of subtitling, basic information about the movie and it's linguistic and technical analyses. Part of the thesis is also a resumé in russian language, addenda such as pictures, DVD of the movie with subtitles, cinematics graph and simple text. The last part contains a list of sources.

Keywords: translation, translation commentary, translation transformations, subtitles, movie, movie analysis, storyline, cinematics